

# SYN RGIE

Magazine régional d'information

Atert - Öwersauer - Wootz



## L'Ecomusée des Ardoisières

Das Erlebnismuseum Schiefer



## 5. Internationales Marionetten Theater Festival

du 21-23 mai 2010 à Tadler



## Ces plantes venues d'ailleurs ...

Globetrotter besonderer Art ...

# Schleich

## Quincaillerie

52, Grand-Rue - L-8501 Redange

quincaillerie-schleich@pt.lu

☎ 23 62 44 - 30

*Mr.*  
**GARDENER**

Elektro-  
vertikutierer  
EV 1700  
**119 €**

Rasenmäher  
Benzin 4042 P2  
Schnittbreite 42cm

**249 €**

Rasenmäher  
Benzin  
4047 P2  
Schnittbreite 47 cm

**279 €**

Rasenmäher  
Benzin  
4047 TM Radantrieb  
Schnittbreite 47 cm

**349 €**

**ALKO**

Rasenmäher  
Benzin  
Premium 520 BR-ES  
Schnittbreite 51 cm

**399 €**

Rasenmäher  
Benzin  
Premium 520 BR  
(Speed control)  
Schnittbreite 51 cm

**479 €**

Livraisons à domicile gratuites

# NERDEN

## CONSTRUCTIONS

S.À R.L. - BECKERICH

Constructions traditionnelles

Chapes - Carrelages

Façades - Plafonnages

Aménagements extérieurs

Promotions immobilières

Tél.: (+352) 26 62 12-58

F: 26 62 12-59 | E-mail: nerdenc@pt.lu  
www.nerdenc.lu

www.dexia-bil.lu



### ImmoPlus Green

Et si nous parlions d'un prêt pour une habitation plus verte

Dexia Banque Internationale à Luxembourg, société anonyme  
69 route d'Esch, L-2953 Luxembourg, RCS Luxembourg B-6307

**DEXIA**

# Sommaire

## Inhalt

- 1 **Edito**
- 2-4 **Terres Cultivées**  
*Kulturlandschaft*
- 5 **Un parapluie pour tous les temps**  
*Schöne Stunden unterm Schirm*
- 6 **L'Ecomusée des Ardoisières**  
*Das Erlebnismuseum Schiefer*
- 7 **Cube 521 - Une oasis de la culture vous invite dans le Nord du Luxembourg**  
*Cube 521 - Eine Kulturoase zum Verweilen an der Nordspitze Luxemburgs*
- 8 **... comme dans un moulin**  
*Die alte Mühle klappert wieder!*
- 9 **Ces plantes venues d'ailleurs ...**  
*Globetroter besonderer Art ...*
- 10 **MASKÉNADA**  
**5. Internationales Marionten Theater Festial**
- 11 **Gentils nuons et méchants chevaliers**  
*Von netten Wichteln und bösen Rittern*
- 12-13 **"Naturpark Obersauer"**  
**Curiosités dans la région**  
*Sehenswertes in der Region*
- 14-15 **"Kanner-Musée...?"**  
**Un projet LEADER visant à réévaluer et compléter les offres pour des familles et enfants.**  
*Ein LEADER-Projekt zum Aufwerten und Ergänzen der Angebote für Familien und Kinder.*
- 16-17 **"discours Wiltz" 2009**  
**La vie commune à la une!**  
*Gemeinsame Sache!*
- 18 **Carte "AKTIV 60+"**  
*Karte "AKTIV 60+"*
- 19 **De Randschleider Pad**  
**Le chemin du recueillement**  
*Der Weg der Besinnung*
- 20 **Nouvelles formes d'intégration à travers l'apprentissage des langues**
- 21 **Ennui? Connais pas!**  
*Langeweile? Was'n dis?*
- 22 **La culture du Genderhaus**  
*Die Kultur des Genderhauses*
- 23 **Esch-sur-Sûre**  
**Au sein de votre région ...**  
*Mitten in Ihrer Region ...*
- 24 **Offre d'emploi - Immobilier - Impressum**  
*Stellenanzeige - Immobilien - Impressum*
- 26 **Agenda**

# Edito

**D**ans son livre pour enfants «Le voyage à Panama», l'auteur et dessinateur Janosch raconte l'histoire d'un petit tigre et d'un petit ours qui partent pour un long voyage. Après de nombreuses aventures, les deux aboutissent dans un endroit qui leur semble le plus beau du monde: sans s'en rendre compte, ils ont tourné en rond et sont rentrés chez eux.

Voir son entourage avec les yeux d'un étranger permet de s'étonner de ce que l'on croyait connaître, de s'émerveiller devant un spectacle auquel on semblait habitué, de pénétrer dans un lieu à côté duquel on passe tous les jours sans jamais s'en soucier. Placé sous le signe de la culture et du tourisme, le nouveau magazine Synergie vous emmène sur un tour à travers la région, à la découverte de son patrimoine historique et naturel, de ses fêtes et de ses traditions.

Nous espérons pouvoir éveiller votre curiosité et vous surprendre par la multitude de l'offre culturelle et touristique de la région, car nous sommes certains qu'il existe, tout près de chez vous, des trésors que vous ignoriez ou qui ne vous semblaient pas dignes d'intérêt.

**Qui sait si vous ne découvrirez pas, un peu grâce à nos conseils, votre Panama à vous? Dans cet esprit, nous vous souhaitons une excellente lecture.**

**I**n seinem Kinderbuch «Oh wie schön ist Panama» erzählt der Autor und Zeichner Janosch die Geschichte eines kleinen Tigers und eines kleinen Bären, die sich auf eine große Reise begeben. Nach zahlreichen Abenteuern gelangen die beiden an einen Ort, der ihnen als der schönste Flecken auf dieser Erde erscheint: ohne es zu merken, sind sie im Kreis gewandert und bei sich zu Hause angekommen.

Wer fähig ist, seine Umgebung mit den Augen eines Fremden zu sehen, staunt über Dinge, die er zu kennen glaubte, begeistert sich für einen Anblick, an den er sich längst gewöhnt hatte und dringt in Räume vor, an denen er bisher jeden Tag vorbeiging ohne umzuschauen. Unter dem Motto Kultur und Tourismus nimmt das neue Magazin Synergie Sie mit auf eine Erkundungsreise der Region mit ihren historischen und natürlichen Sehenswürdigkeiten, ihren Festen und Traditionen.

Wir hoffen, Ihre Neugier zu wecken und Sie mit der Vielfalt des kulturellen und touristischen Angebotes in der Region zu überraschen. Denn wir sind überzeugt, dass es, ganz in Ihrer Nähe, Schätze zu entdecken gibt, von denen Sie nichts wussten oder die Ihnen nicht interessant genug vorkamen.

**Wer weiß, ob Sie nicht, ein bisschen dank unserer Beiträge, Ihr ganz persönliches Panama entdecken werden? In diesem Sinne wünschen wir Ihnen viel Spaß beim Lesen.**

# Terres cultivées

Kulturlandschaft



## Epargnez-nous, Seigneur, la guerre, la peste et la misère, le feu et les colères du ciel ainsi que l'Art officiel

Nous avons beau nous amuser des sages réflexions du poète allemand Ludwig Fulda (1862 - 1939). Car à ce jour, "l'Art officiel" n'a pas vraiment fait son entrée solennelle dans notre région. En effet, vous chercherez en vain des temples de la culture comme il en foisonne un peu partout dans le reste du pays.

Certes, et heureusement, il y a Wiltz! Mais la ville du Festival, de la Fête du Genêt et du Prabbeli est tout sauf un de ces endroits où les «m'as-tu vu...» de province aiment se donner rendez-vous en toute exclusivité. Au contraire, même pour un événement de réputation internationale comme le Festival de Wiltz, on reste pieds sur terre du côté des organisateurs, faisant appel au bénévolat et s'investissant corps et âme pour le bon déroulement des spectacles et la satisfaction des spectateurs et des artistes.

C'est cette mentalité de manches retroussées, mélange de modestie et d'enthousiasme, que vous trouverez, à une fréquence réjouissante, un peu partout dans le milieu culturel de la région de Redange-Wiltz. Voilà pourquoi, en parcourant ces contrées, l'on peut tomber sur bien des "perles", pour reprendre l'expression de Herbert Maly, artiste et membre de l'asbl COOPÉRATIONS.

Tandis que, autrepant, on annonce le début des saisons culturelles en automne, chez nous, c'est au printemps et en été que cela se passe. En effet, peu de manifestations de niveau peuvent se vanter d'avoir comme coulisse un cadre naturel et/ou historique incomparable, comme le Parc naturel de la Haute-Sûre ou les villages de charme de la vallée de l'Attert. Quoi de plus logique que d'en faire profiter un public friand d'attractions et de moments forts, affluant de près et de loin, pendant la belle saison?

Car c'est via ces spectacles – pour petits et grands, tous genres confondus, souvent divertissants, parfois ambitieux – que la région se découvre.

Saluons donc bien bas tous les compagnons d'armes sur le terrain, amateurs ou professionnels, qui opèrent, souvent avec plus d'idéalisme que de budget, pour cette cause culturelle qui nous tient tant à coeur. Nous en profitons tous, ne serait-ce qu'en voyant nos villages revivre, échappant ainsi à la triste existence de communes-dortoirs. C'est grâce à eux que nous pouvons accueillir chez nous touristes et curieux, venus apprécier un patrimoine que sans cela nous aurions, qui sait, quelque peu délaissé. Bref, tout cela constitue un gain considérable en qualité de vie!

L'équipe responsable du magazine que vous tenez en main – et qui ne s'appelle pas SYNERGIE par hasard – s'associe à toutes ces initiatives des domaines de la culture et du tourisme et se propose de les faire bénéficier de la couverture qu'elles méritent. Il n'y a rien de plus important à ce niveau que la communication, et ceci bien au-delà des limites géographiques d'une commune, voire même d'une région. N'hésitez donc surtout pas à vous joindre à nous pour créer, en synergie, des événements pour un public varié, intéressé, enthousiaste et, avant tout, informé.

Au lieu d'investir dans un "Art officiel" en béton, investissons donc plutôt dans la créativité, la qualité, la diversité et, histoire d'y faire participer nos contemporains,... dans du papier!



## Bewahr' uns, lieber Herre Gott, vor Pestilenz und Kriegesnot, vor Mißwachs, Hagel, Feuersbrunst und vor der offiziellen Kunst.

*Wir haben gut lachen über die Verse des deutschen Dichters Ludwig Fulda (1862-1939). Immerhin hat die "offizielle Kunst" bisher in unserer Region nicht wirklich Einzug gehalten. Vergeblich sucht man bei uns nach jenen Kulturtempeln wie sie hierzulande allerorts aus dem Boden schießen.*

**S**icher, da ist ja noch Wiltz, – glücklicherweise! Aber die kleine Stadt mit dem großen Festival, dem Ginsterfest und dem Prabbeli gehört eindeutig nicht zu den Orten, an denen sich die Provinzschickeria in exklusiver Runde verabredet. Im Gegenteil, gerade bei einem Event von internationalem Niveau wie dem Wiltzer Festival gibt man sich eher hemdsärmelig, greift auf ehrenamtliche Mitarbeiter zurück und behält vorzugsweise den optimalen Verlauf der Darbietungen und die Zufriedenheit des Publikums im Auge.

*Diese gesunde Mischung aus Bescheidenheit und Begeisterungsfähigkeit kennzeichnet erfreulicherweise zahlreiche im kulturellen Bereich tätige Organisationskomitees in der Region von Redingen-Wiltz. Aus diesem Grund ist von Ort zu Ort, für den, der dies zu schätzen weiß, die eine oder andere wirkliche "Perle" anzutreffen, wie es der Künstler Herbert Maly von COOPÉRATIONS liebevoll ausdrückt.*

*Wenn man anderenorts den Anfang der Kultursaison gemeinhin im Herbst ansiedelt, so findet hier ein Großteil der Veranstaltungen im Frühjahr und Sommer statt. Welcher Organisator möchte schließlich auf so unvergleichbare natürliche und historische Kulissen wie die des Naturparks Uewersauer oder der reizvollen Dörfer des Attertals verzichten? Da liegt es auf der Hand, ein Publikum, dem es nach unvergesslichen Erlebnissen und schönen Augenblicken gelüftet, das hierfür von fern und nah herbeiströmt, davon profitieren zu lassen.*

*Denn es sind diese großen und kleinen Ereignisse in ihrer ganzen Vielfalt, für Jung und Alt, teils zur Unterhaltung,*

*teils durchaus anspruchsvoll, manchmal beides, die zur Entdeckung unserer Region einladen.*

*Wir zollen den wackeren Mitstreitern, ob Profis oder Amateure, die häufig mit mehr Idealismus als finanziellen Mitteln, Respekt, denn sie arbeiten für eine gemeinsame Sache, die wir alle hochhalten sollten. Jeder von uns hat seinen Nutzen davon, sei es, dass dank ihrer unsere Dörfer nicht zu Schlafgemeinden verkommen, sei es, dass Touristen und Neugierige unsere Gegend aufsuchen, um Dinge zu bewundern, die wir ansonsten vielleicht längst dem Verfall preisgegeben hätten. In jedem Fall ein Gewinn an Lebensqualität!*

*Die Verantwortlichen des Magazins, das Sie gerade in Händen halten – und das nicht zufällig den Namen Synergie trägt – schließt sich allen Initiativen der Bereiche Kultur und Tourismus an und möchte ihnen den Bekanntheitsgrad zukommen lassen, den sie verdienen. Es gibt in dieser Hinsicht nichts Wichtigeres als Kommunikation, und zwar möglichst weit über die Grenzen der jeweiligen Gemeinden und Einzugsbereiche hinaus. Zögern Sie nicht, uns Ihr Informationsmaterial zukommen zu lassen, um über diesen Weg Synergien zu schaffen und Events ins Leben zu rufen, die ein vielfältiges, interessiertes, begeistertes und deshalb vor allem informiertes Publikum ansprechen.*

*Statt in "offizielle Kunst" aus Beton zu investieren, investieren wir doch lieber in Kreativität, Qualität, Diversität und, damit auch unsere Zeitgenossen etwas davon haben,... in Papier!*





# L'Écomusée des Ardoisières

## Das Erlebnismuseum Schiefer

Il y a deux cents ans naquit dans la région de Martelange une industrie typique des Ardennes: l'exploitation de l'ardoise. Cette pierre imperméable et très fissile permet la couverture plus durable des toitures et remplaçait la paille ou le bois. Depuis cet instant, une industrie d'envergure européenne se développa sur le site de Haut-Martelange et fournit du revenu à de nombreuses familles de la région.

**A**vec son architecture homogène le site de Haut-Martelange représente aujourd'hui un des seuls sites ardoisiers complets de l'Europe. Les 26 bâtiments illustrent tous les aspects d'une industrie typique des Ardennes, dont le côté industriel est complété harmonieusement par l'eau et la nature.

### Différents programmes sont offerts aux visiteurs:

Une **visite guidée** de deux heures et demie permet aux groupes de découvrir tous les aspects d'une ardoisière, depuis l'extraction de la pierre jusqu'aux toitures, sans oublier le volet social.

Des groupes peuvent s'inscrire à tout moment d'avril à novembre. Les visiteurs individuels sont accueillis les mercredis et dimanches des mois de juillet et août à 15 heures.

Pour une visite rapide, un **parcours en train industriel** de 30 min a lieu de 14.30 à 18.00 heures le premier dimanche du mois de mai à octobre et les 1<sup>er</sup> mai, 23 juin

### Manifestations au mois de mai:

**1er mai** à 19 heures: **La nuit du crime** (souper et jeu de découverte pour **adultes**) fait du visiteur l'enquêteur d'un meurtre (témoins, indices, documents de 1948).

**16 mai** de 11 à 17 heures: Lors de la **Journée Internationale des Musées** l'écomusée offre des animations gratuites pour **enfants** accompagnés.

*Vor zweihundert Jahren entstand in der Region von Martelingen eine typische Industrie der Ardennen: der Abbau des Schiefers. Der wasser-dichte, leicht spaltbare Stein war eine haltbarere Dachdeckung als das Stroh oder das Holz. Von diesem Moment an, entwickelte sich auf dem Standort Obermartelingen eine bedeutende Industrie europäischer Prägung und lieferte vielen Familien der Gegend Arbeit und Brot.*

**D**ie homogene Architektur auf dem Gelände von Obermartelingen macht aus den Anlagen eine der vollständigsten Schieferareale Europas. Die 26 Gebäude stellen alle Aspekte dieser typischen Industrie dar, dessen industrielle Seite zusätzlich durch Gewässer und Natur ergänzt wird.

### Verschiedene Programme werden für Besucher angeboten:

Eine 2,5-stündige **Führung** erlaubt den Gruppen alle Aspekte der Schieferindustrie kennen zu lernen, vom Abbau bis zur Dachdeckung, inklusive der sozialen Komponente.

Gruppen können sich zwischen April und November jederzeit einschreiben. Für individuelle Besucher stehen Führungen mittwochs und sonntags im Juli und August zur Verfügung (jeweils 15 Uhr).

Eine Fahrt mit der **Industriebahn** (30 Minuten) findet jeweils von 14.30 bis 18 Uhr, am ersten Sonntag der Monate Mai bis Oktober statt, sowie am 1. Mai und 23. Juni.

### Veranstaltungen im Mai

**1. Mai** um 19 Uhr: **Crime-Night** (Abendessen mit Rollenspiel auf dem Gelände für **Erwachsene**) macht Besucher zu Beamten einer Mordkommission (Zeugen, Indizien, Dokumente von 1948).

**16. Mai** von 11 bis 17 Uhr: Während des **Internationalen Museumstages** bietet das Erlebnismuseum unentgeltlich Workshops für **Kinder** in Begleitung an.

### Les Amis de l'Ardoise

Maison 3 - L-8823 Haut-Martelange  
T +352 23 640 141 - info@ardoise.lu - www.ardoise.lu

Vous pouvez soutenir l'action des Amis de l'Ardoise en faveur du patrimoine ardoisier  
Sie können die Aktion der Frënn vun der Lee im Interesse des Kulturerbes Schiefer unterstützen  
Cotisation annuelle / Jahresbeitrag: 9 € CCPL: IBAN LU60 1111 1201 9007 0000

# Cube 521

Une oasis de la culture vous invite dans le Nord du Luxembourg  
Eine Kulturoase zum Verweilen an der Nordspitze Luxemburgs

**D**u divertissement au plus haut niveau – c'est ce que promet la deuxième partie de cette troisième saison au Cube 521 qui, après deux ans et demi d'existence, peut se féliciter d'un travail fructueux dans le domaine culturel. De nombreux spectateurs provenant du pays des Trois Frontières de l'Oesling ont pu assister à diverses manifestations dans ce magnifique lieu de concert et de théâtre. La seconde moitié de la saison 09/10 se présente tout aussi variée offrant un programme soigneusement composé. Situé à 521 mètres au-dessus du niveau de la mer, le Cube 521 se propose pour un weekend culturel et touristique en pleine nature. Pourquoi ne pas vous laisser tenter par une soirée divertissante, après une belle randonnée, combinée avec un dîner succulent sur les hauteurs de l'Oesling.

**B**este Unterhaltung auf hohem Niveau verspricht auch die zweite Halbzeit der dritten Spielzeit im Cube 521. Mit mehr als großer Zufriedenheit blickt das Cube 521 auf nun zweieinhalb Jahre erfolgreiche Kulturarbeit zurück. Zahlreiche Besucher aus dem Dreiländereck Eisleck konnten bisher diverse kulturelle Veranstaltungen in dem schönen Theater- und Konzertraum erleben. Vielseitig präsentiert sich auch die zweite Hälfte der Spielzeit 09/10 mit einem sorgfältig ausgesuchten kulturellen Angebot. Auf der Höhe von 521 Metern über dem Meeresspiegel in schöner Natur, und warum nicht ein kulturelles Wochenende, verbunden mit Wandern, Ausspannen und guter Küche, also auf der Höhe des Lebens.

## Highlights Mai-Juli 2010

08.05.2010 - 20.00 Uhr

### KAMINSKI ON AIR Deutsches Theater Berlin

"Siegfried" Live-Hörspiel nach Richard Wagner mit dem genialen Verwandlungskünstler Stefan Kaminski.



20.05.2010 - 20.00 Uhr

### YARON HERMAN TRIO

Yaron Herman gilt als beeindruckendster Jazzpianist der neuen Generation!



Yaron Herman compte parmi les pianistes les plus exceptionnels de la scène actuelle du jazz!

28.05.2010 - 20.00 Uhr

### HILDEGARD KNEF ABEND

Ein abwechslungsreicher Abend aus humorvoll-schnoddrigen, romantischen und melancholischen Songs und Texten der "großen" Knef!



03.06.2010 - 20.00 Uhr

### COMPAÑIA FLAMENCA ANTONIO ANDRADE

"Vaya con Dios" - die neue Show des Flamenco-Gitarristen Antonio Andrade.

Le nouveau programme de la célèbre Compañia Flamenca Antonio Andrade.



19.06.2010 - 20.00 Uhr

### KARL VALENTIN DIE ORCHESTERPROBE

Ein Abend mit Humor, schrill, schräg und schön, brillant und grotesk zugleich!



Vous trouvez le programme complet sur la page 26 ou sur notre site internet [www.cube521.lu](http://www.cube521.lu)  
Das vollständige Programm finden Sie in der Agenda auf Seite 26 oder im Internet [www.cube521.lu](http://www.cube521.lu)



Infos et réservations / Infos und Reservierungen

Cube 521

1-3, Driicht - L-9764 Marnach - T +352 521 521 - [info@cube521.lu](mailto:info@cube521.lu) - [www.cube521.lu](http://www.cube521.lu)



## ...comme dans un moulin

### Die alte Mühle klappert wieder!

C'est en 1996 que les autorités communales de Beckerich ont acheté le complexe de l'ancien moulin dans le but de faire revivre cet ancien témoin d'une intense vie sociale locale.

**A**ujourd'hui, l'ancienne grange, avec ses salles de séminaires et son restaurant, est ouverte au public après des fastidieuses rénovations. La scierie de 1926, à nouveau fonctionnelle grâce à un groupe de bénévoles infatigables, offre à toutes les personnes intéressées des démonstrations de coupes de bois à l'ancienne. La dernière phase de la restauration de ce complexe se terminera dans quelques mois par le corps de logis qui deviendra à la fois le point de départ d'un tourisme doux et un centre d'accueil géré par l'asbl d'Millen.

Cette asbl, fondée en 2004, a pour vocation la "sauvegarde du patrimoine et l'animation culturelle au moulin de Beckerich". Soutenue par douze bénévoles et deux coordinatrices culturelles (engagées en 2007), cette association multiplie des activités très variées:

- le cycle de conférences des "Jeudis au moulin"
- concerts,

- soirées et séminaires thématiques,
- cours de dessin et de peinture,
- ateliers-découvertes pour enfants sur la nature, l'eau et la forêt,
- sentier-découverte fléché agrémenté d'une brochure explicative autour de l'étang du moulin,
- circuit de 21 km à faire en vélo pour découvrir les anciens moulins de la commune.

L'asbl d'Millen participe activement aux grandes manifestations régionales, nationales et européennes comme le Weekend du Bois, les Journées européennes du Patrimoine, la Journée mondiale de l'Eau, "2010, année de la biodiversité", etc.

L'asbl prend aussi en charge les visites guidées des installations liées aux énergies renouvelables à Beckerich. Ces visites, qui remportent un vif succès, sont ouvertes à tous et le niveau est adapté en fonction des publics.

1996 kauften die Verantwortlichen der Gemeinde Beckerich den Gebäudekomplex der alten Mühle, um diesen uralten Schauplatz eines regen gesellschaftlichen Lebens erneut aufleben zu lassen.

**N**ach aufwändigen Restaurierungsarbeiten ist die Scheune mit Seminarräumen und Restaurant heute wieder zugänglich. Das Sägewerk von 1926, das dank einiger unermüdlicher ehrenamtlicher Mitarbeiter wieder funktionstüchtig ist, bietet allen Interessierten Sägevorführungen. Die letzte Restaurierungsphase der Gebäude wird mit dem Wohnhaus in einigen Monaten abgeschlossen sein. Hier werden ein Ausgangspunkt für sanften Tourismus und die Anlaufstelle der asbl d'Millen untergebracht sein.

Die 2004 gegründete Gesellschaft d'Millen ist mit dem Erhalt und der kulturellen Animation der Beckericher Mühle beauftragt. Bestehend aus zwölf ehrenamtlichen Mitarbeitern und zwei Kulturkoordinatorinnen, hat die Gesellschaft bereits einiges an Aktivitäten aufzuweisen:

- Konferenzzyklus „Les jeudis au moulin“,
- Themenabende und -seminare,
- Zeichen- und Malkurse,
- Naturentdeckungs-Workshops für Kinder,
- Entdeckungsrundgang mit Informationsbroschüre rund um den Mühlenteich,
- Radwanderweg von 21 km zur Entdeckung der alten Mühlen in der Gemeinde.

Die asbl d'Millen nimmt an großen regionalen, nationalen und europäischen Veranstaltungen wie „Week end du Bois“, „Journées européennes du Patrimoine“, Weltwassertag oder „Biodiversitätsjahr 2010“ teil.

Außerdem ist die Gesellschaft für die geführten Besichtigungen der Einrichtungen für erneuerbare Energien in Beckerich verantwortlich. Diese sehr gefragten Besichtigungen sind für alle zugänglich und ihrem jeweiligen Publikum angepasst.



Pour en savoir plus:  
Für weitere Informationen:

d'millen a.s.b.l.

Isabelle Bernard-Lesceux  
ou Julia Schrell  
au T +352 691 510 370/2  
ou info@dmillen.lu  
www.dmillen.lu



# Ces plantes venues d'ailleurs ...

## Globetrotter besonderer Art ...

Depuis quelques années, il y a comme des intrus dans notre paysage. Cette belle caucasienne qui se berce sous son ombelle brûle d'envie de nous effleurer. La descendance de cette voyageuse originaire de l'Himalaya peuple nos cours d'eau avec grande impatience. La troisième, une Japonaise s'accroche à notre terre avec l'ardeur du désespoir. Nos relations avec l'Orient en sont renouées.

**L**es avez-vous reconnues? Ce sont les plantes invasives. La Berce du Caucase (*Heracleum mantegazzianum*), la Balsamine de l'Himalaya (*Impatiens glandulifera*) et la Renouée du Japon (*Fallopia japonica*) qui envahissent nos régions. Bien que cela ne soit pas un phénomène récent, leur apparition devient de plus en plus préoccupante. Certaines espèces se naturalisent, entraînant la disparition d'espèces indigènes. Outre le problème écologique, la berce du caucase constitue aussi un problème de santé publique. Le contact de la peau humaine avec la sève de cette plante engendre une photosensibilisation qui, sous l'action des rayons du soleil, provoque des brûlures de la peau.

En 2009, le Contrat de rivière Attert s'est familiarisé avec les techniques de gestion des invasives. En 2010, un inventaire de toutes les plantes invasives présentes dans la commune d'Attert sera établi. En avril, un règlement communal en vue d'éradiquer certaines invasives sera proposé aux communes. En juin, les services techniques de la province assureront l'éradication des invasives sur un tronçon de l'Attert. Le CR Attert se chargera des autres sites envahis.



*Seit einigen Jahren haben sich Exoten in unserer Umgebung angesiedelt. Aus dem Kaukasus stammt zum Beispiel ein Riese, der geradezu darauf brennt, mit uns Bekanntschaft zu machen. Ein anderes Kraut ist aus dem Himalaya entsprungen und bevölkert nun ungeduldig unsere Gewässer. Der Dritte im Bunde kommt aus Japan angereist und knüpft hier in Windeseile seine Knoten.*

**H**aben Sie sie wiedererkannt? Es sind invasive Pflanzenarten, die unsere Gegenden erobern: der Riesenbärenklau (*Heracleum mantegazzianum*), das Indische Springkraut (*Impatiens glandulifera*) und der Japanische Staudenknöterich (*Fallopia japonica*). Auch wenn das Phänomen nicht neu ist, so verbreiten sich diese Arten doch in besorgniserregendem Umfang in der freien Natur und verdrängen mit ihrer enormen Wuchskraft die einheimischen Arten. Zusätzlich zu dem ökologischen Problem stellt der Riesenbärenklau auch ein Risiko für die menschliche Gesundheit dar, da der Kontakt zu Hautverbrennungen führt.

*Auf Anraten der wallonischen Verwaltung erstellt der Gewässervertrag Attert deshalb eine Bestandsaufnahme aller invasiven Pflanzen auf dem Gebiet der Gemeinde Attert. Im Juni beginnt der technische Dienst der belgischen Provinz Luxemburg mit gezielten Bekämpfungsmassnahmen entlang der Attert. Um die übrig gebliebenen Befallsherde kümmern sich anschliessend der Gewässervertrag Attert und der Naturpark Attert.*

 **CONTRAT DE RIVIÈRE**  
**ATTERT**  
FLUSSPARTNERSCHAFT

Maison de l'Eau de l'Attert a.s.b.l.  
33, Grand-Rue - L-8510 Redange  
T +352 26 62 08 08 - F +352 26 62 08 09  
maison.eau@attert.com - www.attert.com

[www.mnhn.lu/neophytes/](http://www.mnhn.lu/neophytes/)



 MASKÉNADA présente

# 5. Internationales Marionetten Theater Festival

du 21-23 mai 2010 à Tadler

Fin mai, le village pittoresque de Tadler dans le Parc Naturel de la Haute-Sûre se transformera en site festivalier et accueillera 16 compagnies de renommée internationale qui présenteront une farandole de spectacles inoubliables.

**G**ranges, garages, ruelles, l'ancienne école, même la petite église, seront transformés en salles de spectacles hors du commun. Vous y découvrirez des univers surprenants, des personnages pleins d'humour et de tendresse, des artistes poussés par une créativité irrésistible et un cadre féerique qui vous transporteront dans le merveilleux royaume de l'imaginaire. Du spectacle le plus fin, où le comédien porte le décor autour de son corps, à l'impressionnant théâtre sous tente de la Compagnie des Chiffonniers et le Quarantième Rugissant, il y en aura pour tous les goûts et tous les âges.

*Ende Mai wird das pittoreske Dörfchen Tadler im Naturpark Obersauer sich in einen einzigartigen Festivalschauplatz verwandeln und 16 verschiedene Truppen mit einer ganzen Reihe unvergesslicher Darbietungen willkommen heißen.*

**I**n Scheunen, Garagen, Gassen, der alten Schule, ja sogar in der kleinen Kirche werden sich außergewöhnliche Schauspiele ereignen. Lassen Sie sich in das überraschende Reich der Fantasie versetzen, mit ebenso humorvollen wie bezaubernden Figuren, mit Künstlern von überbordender Erfindungsgabe, in einer märchenhaften Atmosphäre. Vom kleinsten Spektakel, bei dem der Schauspieler seine Bühne mit sich trägt, bis zum beeindruckenden Theater im Zelt der Truppe Compagnie des Chiffonniers et le Quarantième Rugissant, gibt es für jeden Geschmack und jedes Alter etwas.

## Un des moments forts - *Eines der Highlights: Compagnie des Chiffonniers et le Quarantième Rugissant*

**1<sup>ère</sup> pièce/1. Stück: Le bal des fous**

Samedi, le 22 mai 2010 à 19h00 / *Samstag, den 22. Mai 2010 um 19.00 Uhr*  
Dimanche, le 23 mai 2010 à 18h00 / *Sonntag, den 23. Mai 2010 um 18.00 Uhr*

**2<sup>e</sup> pièce/2. Stück: Moby Dick**

Samedi, le 22 mai 2010 à 14h00 / *Samstag, den 22. Mai 2010 um 14.00 Uhr*  
Dimanche, le 23 mai 2010 à 13h30 / *Sonntag, den 23. Mai 2010 um 13.30 Uhr*

Programme définitif bientôt sur [www.maskenada.lu](http://www.maskenada.lu)  
Das endgültige Programm finden Sie demnächst unter [www.maskenada.lu](http://www.maskenada.lu)



# Gentils nutons et méchants chevaliers

Von netten Wichteln und bösen Rittern



Où rôdait le Loup de Doncols, comment la riche vie de la dernière marquise du Pont d'Oye prit une triste fin, qui était le Jaasmännchen – c'est ce qu'entre autre vous apprendrez en vous rendant à la recherche des lieux où se dérouleront toutes ces histoires dans la région transfrontalière belgo-luxembourgeoise de la Forêt d'Anlier et de la Haute-Sûre.

Bien plus qu'un aspect du folklore régional, les légendes permettent de découvrir les profondeurs de l'âme populaire, racontent le sort des habitants de ces contrées et révèlent certains faits que vous chercherez en vain dans les manuels d'histoire.

Les collaborateurs des Parcs naturels de la Haute-Sûre et de la Forêt d'Anlier ont repéré en tout 19 lieux – dont 7 sur le territoire grand-ducal et 12 sur celui de la Belgique – où se passeront des choses mystérieuses et féériques, pour les relier par un circuit thématique transfrontalier.

Sur chacun de ces lieux se trouvent une sculpture en fer et un panneau d'information représentant la légende respective et servant de point de départ pour une courte randonnée. Loin de prévoir un parcours obligatoire, le circuit invite plutôt à la découverte d'endroits inconnus des Parcs naturels.

Un guide richement illustré informe sur l'origine et le contexte historique des légendes, mais aussi sur leur environnement, sur les possibilités de restauration et d'hébergement ainsi que sur les sites d'intérêt dans la région. Sur un CD, les légendes sont racontées de façon captivante. Le guide est disponible en français, allemand, anglais et néerlandais, le CD, outre ces quatre langues, également en luxembourgeois auprès de la Maison du Parc naturel à Esch-sur-Sûre.

De quoi surprendre même les plus invétérés des connaisseurs de la région!...

**Sonntag, den 30. Mai 2010 / Dimanche le 30 mai 2010**

## Sur les traces des légendes

Excursion journalière sur le thème des légendes avec Marianne Thilmann, guide touristique expérimentée. **Durée: 9h15 - 17h00**

## Auf den Spuren der Legenden

Tagesausflug zum Thema Legenden. In Begleitung der erfahrenen Fremdenführerin Marianne Thilmann. **Dauer: 9.15 - 17.00 Uhr**

Programme complet et informations sous / *Genauer Tagesablauf und Infos unter:*

[www.naturpark-sure.lu](http://www.naturpark-sure.lu)

Wo der Donkelder Wollef sich herumtrieb, wie das pralle Leben der letzten Marquise von Pont d'Oye ein trauriges Ende nahm, wer das Jaasmännchen war – das alles und vieles andere werden Sie erfahren, wenn Sie sich auf die Suche nach den Schauplätzen jener Geschichten begeben, die sich im belgisch-luxemburgischen Grenzgebiet rund um die Forêt d'Anlier und die Obersauer zugetragen haben.

Legenden sind weit mehr als nur ein Stück regionaler Folklore. Sie gewähren einen Blick in die Seele eines Volkes, erzählen unverblümt vom Schicksal der einheimischen Menschen und berichten über manches, was in der offiziellen Geschichtsschreibung kaum zu finden ist.

Insgesamt 19 Orte – davon 7 auf luxemburgischem und 12 auf belgischem Gebiet – an denen sich einst Schauerliches und Märchenhaftes ereignete, haben die Mitarbeiter der beiden Naturparks Obersauer und Forêt d'Anlier ausfindig gemacht und durch einen grenzüberschreitenden Rundweg miteinander verknüpft.

An jedem dieser Orte stehen eine Eisenskulptur und eine Texttafel, auf der die jeweilige Legende dargestellt ist und die zugleich den Startpunkt für eine kurze Wanderung bilden. Der vorgeschlagene Rundweg sieht keine Pflichtstrecke vor, sondern lädt vielmehr zur Entdeckung bisweilen unbekannter Flecken unserer Naturparks ein.

Ein reich gebildeter Reiseführer gibt Auskunft über Ursprung und historischen Kontext der Geschichten, aber auch über ihre natürliche Umgebung sowie über Gaststätten, Unterkünfte und anderes Wissenswerte in der Region. Auf einer CD werden die Legenden in spannender Hörspielform vorgetragen. Der Reiseführer ist in Deutsch, Französisch, Englisch und Niederländisch, die CD in den gleichen vier Sprachen und zusätzlich in Luxemburgisch beim Naturparkzentrum in Esch-Sauer erhältlich.

Wetten, dass hier selbst eingefleischte Kenner der Region noch Ungesahntes entdecken werden?...



Parc Naturel  
Haute-Sûre  
Forêt d'Anlier

Naturpark Öwersauer

15, rte de Lultzhausen - L-9650 Esch-sur-Sûre

T +352 89 93 31-1 - F +352 89 95 20

info@naturpark-sure.lu - www.naturpark-sure.lu



# Curiosités dans la région "Naturpark Obersauer"

## Sehenswertes in der Region

Quand on parle du «Séi» (lac) chez nous, tout le monde sait de quoi il est question. Pense-t-on, du moins. Car le «Summer um Stauséi» (l'été au lac de retenue) n'est plus ce qu'il était au temps du tube de Gollo Steffen sorti en 1982. Comme il arrive si souvent, ceux qui se trouvent le plus près sont les moins bien informés. C'est pourquoi nous présentons ici un choix des sites les plus intéressants du Parc naturel de la Haute-Sûre, au cas où une envie soudaine d'excursion en famille ou de balade entre copains vous envahirait au cours de la saison à venir. Pour plus d'informations, nous vous recommandons de contacter la Maison du Parc naturel à Esch-sur-Sûre.

### 1 La Maison du Parc naturel «Duchfabrik» à Esch-sur-Sûre

L'ancienne fabrique de tissus a été transformée en Centre du Parc naturel en 1992, pour héberger aujourd'hui un point d'accueil avec exposition et présentation audio-visuelle sur le Parc naturel, un musée relatant la fabrication de tissus à partir de laine (avec production et vente de couvertures en laine) ainsi qu'un point de vente de produits régionaux.

### 2 Les mystères d'Esch-sur-Sûre

Découvrez, à l'aide d'un audio-guide,

le monde insolite d'Esch-sur-Sûre et de ses alentours, avec son château médiéval et ses nombreux contes et légendes.

### 3 Fabrique de bougies à Heiderscheid

La fabrique de bougies à Heiderscheid fait revivre la tradition de la fabrication manuelle de bougies.

### 4 Installation de traitement d'eau potable à Esch-sur-Sûre

L'installation de traitement d'eau potable à Esch-sur-Sûre (SEBES) propose des visites guidées sur rendez-vous.

### 5 Jardin des plantes médicinales de Winseler

Le jardin des plantes médicinales de Winseler. Ce jardin unique de plantes herbacées abrite plus de 500 espèces différentes, divisées en plates-bandes thématiques: plantes historiques, plantes vénéneuses, épices, herbes aromatiques, plantes médicinales, plantes teinturières etc. Les noms des plantes sont indiqués en six langues.

### 6 Bateau solaire sur le lac

Du 1<sup>er</sup> mai au 1<sup>er</sup> octobre, vous pouvez participer à des tours guidés de deux heures en bateau solaire, où vous apprendrez plus sur la faune et la flore du lac. Une visite de la maison de la forêt «Burfelt» est comprise dans ce programme.

### 7 Centre de découverte de la forêt «Burfelt»

Le centre de découverte de la forêt «Burfelt» à Insborn éveillera de façon active votre intérêt pour la nature et la forêt. Des éléments interactifs vous invitent à agir vous-même. Découvrez la diversité de la faune et de la flore indigène aux différentes stations situées le long de ce vaste sentier didactique.

### 8 Chemin des sculptures à Lultzhausen

En 1999, six sculpteurs de renommée internationale ont travaillé in situ pour adapter leurs oeuvres de façon optimale au paysage du Lac de la Haute-Sûre. Une brochure au sujet de ces sculptures est disponible gratuitement à la Maison du Parc naturel à Esch-sur-Sûre.



Naturpark Öwersauer  
15, rte de Lultzhausen  
L-9650 Esch-sur-Sûre  
T +352 89 93 31-1  
F +352 89 95 20  
info@naturpark-sure.lu  
www.naturpark-sure.lu





Wenn bei uns vom «Séi» die Rede ist, wissen alle, was gemeint ist. Davon geht man zumindest aus. Denn der «Summer um Stausee» beschränkt sich längst nicht mehr auf das, was Gollo Steffen in seinem Hit von 1982 besang. Wie so oft sind auch in diesem Fall diejenigen, die am nächsten dran sind, am schlechtesten informiert. Deshalb haben wir für Sie einige der interessantesten Anziehungspunkte des Naturpark Uewersauer zusammengetragen, falls Sie Lust auf einen erholsamen Familienausflug oder eine Spritztour unter Freunden haben sollten. Weitere Informationen erhalten Sie im Naturparkzentrum in Esch-Sauer.



### 1 Naturparkzentrum Tuchfabrik in Esch-Sauer

Die alte Tuchfabrik wurde 1992 als Naturparkzentrum umgebaut und beinhaltet heute ein Empfangszentrum mit einer Ausstellung mit audiovisueller Präsentation über den Naturpark, ein Museum über die Verarbeitung der Wolle bis zum Tuch (mit Herstellung und Verkauf von Woldecken) und eine Verkaufsstelle von regionalen Produkten.

### 2 Geheimnisvolles Esch-Sauer

Entdecken Sie, per Audio-Guide, die schaurig-gespenstische Welt rundum Esch-Sauer, mit seiner mittelalterlichen Burg, um die sich zahlreiche Sagen und Legenden ranken.

### 3 Kerzenfabrik in Heiderscheid

Die Kerzenfabrik in Heiderscheid lässt die Tradition der manuellen Kerzenherstellung wieder aufleben.

### 4 Trinkwasseraufbereitungsanlage in Esch-Sauer (SEBES)

In der Trinkwasseraufbereitungsanlage in Esch-Sauer (SEBES) sind geführte Besichtigungen möglich.

### 5 Kräutergarten in Winseler

In diesem einmaligen Kräutergarten sind über 500 verschiedene Pflanzenarten angesiedelt, die in thematischen Beeten gepflanzt sind: historische Pflanzen, giftige Pflanzen, Gewürze, Heilkräuter, Duftpflanzen, Färberpflanzen, usw. Die Pflanzennamen sind in 6 Sprachen angegeben.

### 6 Solarboot auf dem Stausee

Vom 1. Mai bis 1. Oktober finden naturkundliche Rundfahrten mit einem Solarboot auf dem Stausee statt. Während zwei Stunden erhalten Sie Informationen über die Fauna und Flora um den Stausee und besichtigen zusätzlich das Haus des Waldes (Burfelt).

### 7 Waldentdeckungszentrum "Burfelt"

Das Waldentdeckungszentrum "Burfelt" in Insenborn will durch aktive Naturerfahrung das Interesse für die Natur und insbesondere für den Wald wecken. Interaktive Elemente laden zum eigenen Handeln ein. Entdecken Sie die Vielfalt der einheimischen Flora und Fauna mittels der Erlebnisstationen auf dem großzügig angelegten Walderlebnispfad.

### 8 Skulpturenweg in Lultzhausen

Sechs internationale Bildhauer bearbeiteten im Sommer 1999 ihre Steine vor Ort und passten diese optimal an die Landschaft um den Stausee an. Eine Broschüre über die Skulpturen erhalten Sie gratis im Naturparkzentrum in Esch-Sauer.



# ”Kanner-Musée...?”



Un projet LEADER visant à réévaluer et compléter les offres pour des familles et enfants.

L’asbl COOPÉRATIONS, qui a organisé de nombreux ateliers et projets pour enfants lors des derniers 20 années, est devenue porteur de projet concernant l’idée d’un musée actif pour enfants.

**O**r, bien des acteurs de la région se sont activés dans le domaine des programmes pour enfants: A’Musée asbl, Base nautique Lultzhausen – SNJ, Camping Toodlermillen, Centre de Découverte de la Forêt Burfelt, CUBE 521, FNEL, Forum pour l’emploi – Klammschoul, d’Frënn vun der Lee asbl, Krawuzzikapuzzi asbl, Kulturkompass WËNTGER, Landakademie, d’Millen asbl, Ministère de la Famille, Musée Rural A Schiewesch, Musée THE FAMILY OF MAN, Musée Thillenvogtei, Naturpark Our, Parc Naturel de la Haute-Sûre, Robbesscheier - Tourist-Center oder das Syndicat d’Initiative - Indian Forest. La plupart d’entre eux sont partenaires du projet intitulé ”Kanner-Musée...?”.



A la fin du premier Kannersummer de Wiltz, en 1988, il était clair qu’on n’allait pas en rester là! Organisé sous la responsabilité de la commune de Wiltz en collaboration avec le Service éducatif de l’école primaire, le Kannersummer est devenu une histoire à succès à laquelle ont contribué les partenaires du projet, comme la Maison relais ”Palleramma”, OASIS, le Centre Information Jeunes et les scouts de Wiltz. L’offre est vaste: lutins mangeurs de spaghettis, le naufrage de la Titanic, création de robes de cocktail, clips vidéo, boîtes lumineuses, cirque, film d’animation etc.

Le Kannersummer, laboratoire créatif pour enfants de 4 à 12 ans, dirigé par des artistes luxembourgeois et étrangers, fait entretemps partie intégrante du programme de COOPÉRATIONS – une asbl qui s’engage à générer de nouvelles perspectives pour des personnes handicapées via l’art et la création. Les contacts entre personnes à handicap et personnes sans handicap font également partie des facettes du Kannersummer.

Non seulement le succès du „Kannersummer” à Wiltz, mais aussi le succès des deux fêtes de l’apprentissage („Lernfest”) organisées par les groupes LEADER Redange-Wiltz et Clervaux-Vianden prouve qu’il existe une importante demande en ce qui concerne les activités pour enfants – aussi bien physiques que créatives. Ce n’est pas une nouvelle pour les parents à la recherche d’une offre de loisirs durant toute l’année pour leur progéniture. Quoi d’étonnant si, avec un bon programme et un peu de publicité, la réussite est au rendez-vous?

L’objectif du ”Kanner-Musée...?” consiste à rendre la région plus attrayante pour familles autochtones et visiteurs. Dans le cadre du projet, une petite délégation de la région participa en 2009 à la conférence ”HIGH TECH! HIGH TOUCH!” à Paris, une manifestation de l’organisation internationale de musées pour enfants, ”Hands on Europe”.



## Ein LEADER-Projekt zum Aufwerten und Ergänzen der Angebote für Familien und Kinder.

*COOPÉRATIONS asbl organisierte in den letzten 20 Jahren eine Vielzahl von Kinderworkshops und -projekten und wurde zum Träger eines LEADER Projektes mit der Idee eines aktiven Kindermuseums.*



**E**ine ganze Reihe anderer Akteure in der Region führen ebenfalls Kinderprogramme durch: A'Musée asbl, Base nautique Lultzhausen – SNJ, Camping Toodlermillen, Centre de Découverte de la Forêt Burfelt, CUBE 521, FNEL, Forum pour l'emploi – Klammschoul, d'Frënn vun der Lee asbl, Krawuzzikapuzzi asbl, Kulturkompass WËNTGER, Landakademie, d'Millen asbl, Ministère de la Famille, Musée Rural A Schiewesch, Musée THE FAMILY OF MAN, Musée Thillenvogtei, Naturpark Our, Parc Naturel de la Haute-Sûre, Robbesscheier - Tourist-Center oder das Syndicat d'Initiative - Indian Forest. Die meisten davon wurden Partner des Projektes mit dem Titel "Kanner-Musée...?".

asbl, die über den Weg von Kreativität und Kunst Menschen mit Behinderung neue Perspektiven schafft. Kontakte zwischen behinderten und nicht behinderten Menschen machen auch eine Facette des Kannersummer aus.

Als der erste Wiltzer Kannersummer im August 1988 zu Ende ging, war klar, es sollte nicht bei diesem einen Mal bleiben. Im Auftrag der Gemeinde Wiltz und gemeinsam mit dem Service éducatif der Wiltzer Primärschule organisiert, entwickelte sich der Kannersummer zu einer Success Story, zu der auch die Partner des Projekts beitragen: das Maison relais »Palleramma“, OASIS, Centre Information Jeunes oder die Wiltzer Scouten. Das Angebot ist breit gefächert: Spaghetti essende Zwerge, der Untergang der Titanic, Cocktailkleider, Videoclips, Leuchtkästen, Zirkus, Animationsfilm und vieles mehr.

Nicht nur der Erfolg des Wiltzer Kannersummers, auch der Erfolg der beiden von den LEADER-Gruppen Redingen-Wiltz und Clervaux-Vianden organisierten Lernfeste macht deutlich, dass eine große Nachfrage für physische wie kreative Kinderaktivitäten besteht. Das ist für Eltern, die auf der Suche nach einem ganzjährigen Freizeitangebot für ihre Kinder sind, wenn möglich auch bei Schlechtwetter, keine Neuigkeit. Wen wundert es da, dass der Zulauf bei entsprechendem Programm und guter Werbung überwältigend ist?

Ziel des "Kanner-Musée...?" ist es, die Region kinderfreundlicher und damit attraktiver für Bewohner und Besucher zu machen. Im Rahmen des Projektes nahm im Herbst 2009 eine kleine Delegation aus der Region an der Konferenz "HIGH TECH! HIGH TOUCH!" in Paris teil, einer Veranstaltung der internationalen Organisation für Kindermuseen "Hands on Europe".

Der Kannersummer ist eine kreative Werkstatt für Kinder zwischen 4 und 12, die von Künstlern aus Luxemburg und dem Ausland animiert wird, und ist inzwischen fester Bestandteil des Programms von COOPÉRATIONS - einer




**Prabbeli Wiltz Coopérations asbl**  
 8, rue de la montagne - L-9538 Wiltz  
 T +352 95 92 05 1 - F +352 95 92 05 45  
 info@cooperations.lu - www.cooperations.lu





**Moiën**

**Bonjour**

**Hello**

**Olà**

**Bom dia**

**Buenos días**

**Bongiorno**

**Guten morgen**

**Léo**

**Hyvää huomenta**

**Gud dog**

**Mbotté**

**Nire dïta**

**Dobar dan**



**pacte  
communal  
d'intégration**

## “discours Wiltz” 2009: la vie commune à la une!

Ce 21 janvier, une table ronde fort intéressante clôtura le “discours Wiltz”. Placée sous le signe de l’intégration, la table-ronde avait comme sujet les rapports entre les parents d’élèves et les écoles et institutions. Les ministres Romain Schneider (Développement Rural) et Marco Schank (Développement durable), le député-maire Camille Gira, le vice-président du groupement LEADER Redange-Wiltz et échevin de la Ville de Wiltz Pierre Koppes, l’inspecteur d’école Guy Masselter ainsi que Alcinda Lopes (présidente de l’association Cap-Vert Espoir et Développement), Laura Zuccoli (présidente de l’ASTI) et Christiane Martin (directrice de l’OLAI), échangèrent leurs avis et firent le point des différentes tables rondes régionales dans les écoles du territoire LEADER Redange-Wiltz.

La table ronde finale au “Prabbeli”, animée par la journaliste Danièle Weber, laissait entrevoir certains problèmes communs, tel le nombre croissant des habitants, dont une grande partie de non-luxembourgeois. L’unanimité régna quant aux efforts à entreprendre pour bien intégrer les nouveaux arrivants dans les activités des associations locales, mais aussi quant à la nécessité d’adapter les cours de l’école fondamentale à des élèves aux connaissances linguistiques inégales.

Éviter de devenir des “communes dortoirs” et trouver les meilleurs moyens pour aider les nouveaux venus – adultes et enfants – à trouver leur place au sein de la commune, tels furent les principaux soucis des intervenants. Certaines communes ont fait part de leurs expériences et initiatives pour mieux vivre ensemble: créer des espaces et activités de rencontre, aller systéma-



**Agence Interculturelle de l’ASTI**  
T +352 43 83 33 1  
agence.interculturelle@asti.lu  
www.agence-interculturelle.lu



**Groupe d’Action Locale LEADER Redange-Wiltz**  
Bureau LEADER Eschdorf - 23, an der Gaass - L-9150 Eschdorf  
T +352 89 95 68-1 - F +352 89 95 68-40  
rw@leader.lu - www.rw.leader.lu

tiquement à l'encontre des gens lors de fêtes, de réceptions ou d'invitations dans des maisons relais etc.

Alors que les deux ministres présentèrent les initiatives sur le plan national, le maire de Beckerich et l'échevin de Wiltz informèrent de leurs activités déployées de façon continue pour l'intégration des étrangers dans leurs communes. La directrice de l'Office d'Accueil et d'Intégration (OLAI) esquisse l'idée d'un contrat d'intégration en élaboration, tandis que la présidente de "Cap-Vert Espoir et développement" insista sur l'apprentissage du luxembourgeois pour l'intégration des adultes et pour la réussite scolaire des enfants. L'inspecteur scolaire revendiqua e.a. plus de soutien des structures d'assistance sociale. La présidente de l'Association de Soutien aux Travailleurs Immigrés (ASTI) mit en avant les expériences pratiques acquises dans le domaine de l'intégration ainsi que les outils développés tel le "coaching" pour l'apprentissage de la langue luxembourgeoise.

Cette table ronde démontre, une fois de plus, qu'il existe un réel besoin de poursuivre les réflexions et de faire usage de tous les moyens disponibles en vue d'une société harmonieuse, mais également – grâce aux interventions judicieuses de la part du public – une communauté qui veut construire un espace citoyen en utilisant les ressources du "Pacte Intégration Redange-Wiltz".



Multicultural Diner  
LAUSANNE - February 28th, 2006  
Photo © Daniela Di Mauro



Together we pull  
RIGA - September 20th, 2005  
Photo © Gvido

## "discours Wiltz" 2009: Gemeinsame Sache!

*Ein sehr interessantes Rundtischgespräch fand am vergangenen 21. Januar zum Abschluss des "Discours Wiltz" 2009 statt. Unter dem Zeichen der Integration beleuchtete die Veranstaltung verschiedene Aspekte der Beziehungen zwischen Eltern von Schulkindern und Schulen bzw. Institutionen. Die Minister Romain Schneider (Ländliche Entwicklung) und Marco Schank (Nachhaltigkeit), der Bürgermeister-Abgeordnete Camille Gira, der Vizepräsident der LEADER-Gruppe Redingen-Wiltz und Schöffe der Gemeinde Wiltz Pierre Koppes, der Schulinspektor Guy Masselter sowie Alcinda Lopes (Präsidentin der Vereinigung Cap-Vert Espoir et Développement), Laura Zuccoli (Präsidentin der ASTI) und Christiane Martin (Direktorin des OLAI), tauschten Erfahrungen und Meinungen aus und blickten auf den Verlauf der regionalen Rundtischgespräche in den Schulen des LEADER-Gebietes zurück.*

**B**ei der von der Journalistin Danièle Weber moderierten abschließenden Gesprächsrunde im "Prabbeli" wurden gemeinsame Probleme, wie etwa die ansteigenden Einwohnerzahlen mit großem Nicht-Luxemburgeranteil, erörtert. Man war sich eins, dass Anstrengungen unternommen werden müssen, um diese Neuankömmlinge in die Aktivitäten der lokalen Vereinigungen einzubinden, aber auch, dass der Grundschulunterricht an Schüler mit sehr unterschiedlichen Sprachkenntnissen anzupassen ist.

Das Entstehen von "Schlafgemeinden" vermeiden und Wege finden, um neuen Einwohnern – Kindern und Erwachsenen – zu helfen, ihren Platz in der Dorfgemeinschaft zu finden, das waren die Hauptanliegen der Gesprächsteilnehmer. Einige Gemeinden teilten ihre Erfahrungen und Initiativen für ein besseres Zusammenleben mit: Aktivitäts- und Begegnungsräume schaffen, bei Festen, Empfängen oder Einladungen zu Kindertagesstätten, auf die Leute zu gehen usw.

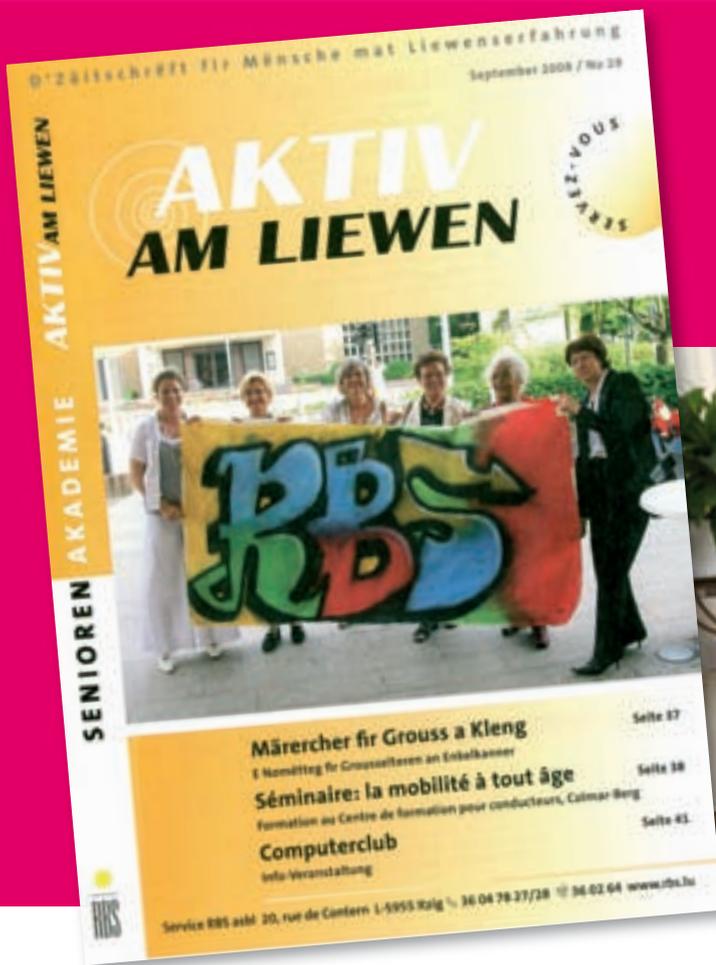
Während die beiden Minister Initiativen auf Landesebene vorstellten, informierten der Beckericher Bürgermeister und der Wiltzer Schöffe über Maßnahmen, die zur Ausländerintegration in ihren Gemeinden getroffen wurden.

Die Direktorin des Office d'Accueil et d'Intégration (OLAI) berichtete über die Idee eines Integrationsvertrags, die Präsidentin von "Cap-Vert Espoir et Développement" legte indes den Schwerpunkt auf das Erlernen der Luxemburgischen Sprache sowohl zur Integration von Erwachsenen als auch zum schulischen Erfolg von Kindern. Der Schulinspektor verlangte nach mehr Unterstützung seitens der Strukturen für Sozialhilfe. Die Präsidentin der Association de Soutien aux Travailleurs Immigrés (ASTI) stellte die praktischen Erfahrungen im Bereich der Integration sowie die verfügbaren Instrumente, wie z. B. das „Coaching“ zum Erlernen des Luxemburgischen, in den Vordergrund.

Die Gesprächsrunde bewies einmal mehr, dass es ein reelles Bedürfnis gibt, die angesprochenen Ideen zu vertiefen und alle verfügbaren Mittel für ein harmonisches gesellschaftliches Zusammenleben aufzubringen, aber auch – dank scharfsinniger Beiträge aus dem Publikum – dass es eine Gemeinschaft gibt, die bereit ist, den "Pacte Intégration Redange-Wiltz" im Sinne einer gleichberechtigten Bürgerbeteiligung zu nutzen.

# Carte "AKTIV 60+"

Karte "AKTIV 60+"



Abonnement gratuit à notre magazine pour tous les détenteurs de la carte dès aujourd'hui, les deux en un!

**V**ous ou votre partenaire avez atteint l'âge de 60 ans, vous recevrez à partir de mars 2010, pour un abonnement annuel de seulement 10 €, notre carte „aktiv 60+“ et notre magazine „Aktiv am Liewen“, avec des articles intéressants et de nombreuses offres de manifestations et de cours. Le magazine paraît quatre fois par an.

#### Qui a droit à cette carte?

Toute personne âgée de 60 ans (les couples dont un des partenaires est âgé d'au moins 60 ans reçoivent deux cartes pour 10 €).

#### Quels sont les avantages de cette carte?

Le service RBS asbl vous propose une palette variée et attrayante de manifestations et d'offres culturelles et intellectuelles. Vous bénéficiez de nombreux avantages et privilèges auprès de nos partenaires (Freelander's, Conforama, Conservatoire de Musique, Damart, Chaussures Vedette, Meubles Reisdorffer, LUXGSM, Stoll, Librairies LIBO, Mondorf Le Club etc).

**Réservation et informations auprès du Service RBS asbl au n° 36 04 78 35.**



**Service RBS a.s.b.l.**

20, rue de Contern - L-5559 Itzig

T +352 36 04 78 1 - F +352 36 02 64

seniorenakademie@rbs.lu - www.rbs.lu

*Gratisabonnement unserer Zeitschrift für alle Karteninhaber. Ab jetzt heißt es: zwei in einem!*

**S**ie oder Ihr Partner haben das Alter von 60 Jahren erreicht, dann erhalten Sie ab März 2010 für einen Jahresbeitrag von nur 10 € unsere Karte „aktiv 60+“ und unsere Zeitschrift „Aktiv am Liewen“ mit interessanten Artikeln und zahlreichen attraktiven Veranstaltungs- und Kursangeboten. Die Zeitschrift erscheint viermal jährlich.

#### Wer hat Anspruch auf die Karte?

*Alle Personen, die das Alter von 60 Jahren erreicht haben, (Ehepaare, von denen ein Partner mindestens 60 Jahre alt ist, erhalten zwei Karten zum Preis von 10 €).*

#### Welche Vorteile habe ich mit meiner Karte?

*Der Service RBS asbl bietet Ihnen eine breitgefächerte, attraktive Palette an Veranstaltungen sowie eine Vielfalt an intellektuellen und kulturellen Angeboten.*

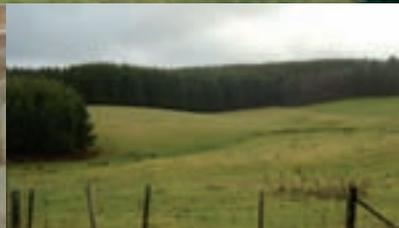
*Sie genießen zahlreiche Vorteile und Vorzugsbedingungen bei unseren Partnern (Freelander's, Conforama., Conservatoire de Musique, Damart, Chaussures Vedette, Meubles Reisdorffer, LUXGSM, Stoll, Librairies LIBO, Mondorf Le Club, uvm.).*

**Anmeldung und Informationen beim Service RBS asbl unter der Telefonnummer 36 04 78 35.**

# De Randschleider Pad

## Le chemin du recueillement

### Der Weg der Besinnung



En cette période fébrile que nous vivons, il peut être bénéfique de se tourner vers la nature et de puiser dans sa force et sa beauté pour trouver un mode de vie plus contemplatif. Pour trouver le chemin vers soi-même, il n'est cependant pas nécessaire de faire le détour par des destinations lointaines et des expéditions coûteuses. Il s'agit plutôt d'explorer son environnement proche à la recherche méditative, car rien ne sert de faire le tour du monde, si l'on ne sait apprécier ce qui se trouve devant la porte.

**L**e minuscule village de Rindschleiden, situé dans la commune de Wahl, se compose d'une ferme, d'un presbytère et d'une église datant du bas moyen-âge. Près de l'église s'étend un petit parc avec étang et puits « Willibrord » qui invite au repos et de par sa nature exerce un certain rayonnement spirituel. D'ici on peut se rendre prochainement sur un circuit pédestre qui inspire à la méditation. Bref, un lieu idyllique, dont la beauté mérite l'admiration non seulement des habitants du coin.

Avec le soutien du groupe LEADER Redange-Wiltz et sous l'impulsion de la Commune de Wahl, des habitants de la Commune ainsi que d'autres personnes munies d'une sensibilité spirituelle se sont rencontrées pour oeuvrer en commun sur l'installation du premier sentier thématique de méditation du Grand-Duché. Le „Randschleider Pad“ (sentier de Rindschleiden), comme l'appellent affectueusement les initiés, offre aux habitants de la région un lieu de détente et de loisirs près de chez eux, mais possède en plus une grande attractivité touristique. Car des expériences du même genre à l'étranger ont prouvé qu'il existe un grand intérêt pour ces sentiers méditatifs.

Le projet est actuellement en réalisation et s'ouvrira au public début octobre 2010.

*In unserer hektischen Zeit kann es nicht schaden, sich öfter einmal der Natur zuzuwenden und durch ihre Kraft und Schönheit zu einer besinnlicheren Lebensweise zu finden. Wer jedoch seinen Weg zu sich selber finden will, sollte nicht den Umweg über ferne Reiseziele und kostspielige Expeditionen wählen, sondern lieber seine nähere Umgebung auf ihre Meditationstauglichkeit erforschen, getreu der goetheschen Devise "Warum in die Ferne schweifen, das Gute liegt so nah".*

**R**indschleiden ist ein kleiner Ort der Gemeinde Wahl, bestehend aus einem Bauernhof, einem Pfarrhaus und einer frühmittelalterlichen Kirche. Angrenzend an die Kirche befindet sich ein kleiner Park mit Weiher und Willibrordusbrunnen, der zur Ruhe einlädt und von Natur aus eine gewisse spiritueller Ausstrahlung verbreitet. Von hier aus kann man sich demnächst auf einen Rundweg begeben, der zur Besinnung anregt. Hört sich idyllisch an? Ist es auch. Und davon sollen nicht nur die Anwohner etwas haben.

Mit Unterstützung der LEADER-Gruppe Redingen-Wiltz und unter dem Impuls der Gemeinde Wahl fanden sich Gemeindebewohner und andere Leute mit spiritueller Gesinnung zusammen, um an der Installation des ersten Meditationsweges in Luxemburg zu arbeiten. Der „Randschleider Pfad“, wie die Eingeweihte ihn liebevoll taufen, bietet den Bewohnern der Region Erholung und Entspannung vor der Haustür, besitzt zugleich aber auch eine hohe touristische Attraktivität. Erfahrungen mit ähnlichen Projekten im Ausland zeigen nämlich, dass international ein großes Interesse an solchen Meditationspfaden besteht.

Das zur Zeit in Umsetzung befindliche Projekt wird im Oktober 2010 der Öffentlichkeit zugänglich.



Commune de Wahl  
32, rue principale - L-8838 Wahl  
T +352 83 81 85 - acwahl@pt.lu - www.wahl.lu



# Nouvelles formes d'intégration à travers l'apprentissage des langues

bonnes pratiques au niveau communal au Luxembourg et à l'étranger



## Les projets présentés lors de cette soirée illustrent:

- des modèles de pratique linguistique où les apprenants d'une langue exercent avec des bénévoles en complément des cours.
- des projets linguistiques qui facilitent au niveau communal des contacts entre autochtones et étrangers tout en favorisant la découverte des cultures et des modes de vie de chacun.
- des pratiques locales du vivre ensemble et de l'intégration.
- des exemples concrets de tels projets au niveau communal.

## Cette soirée de présentation de bonnes pratiques s'adresse:

- aux responsables communaux et à leurs agents administratifs en charge de l'organisation de cours de langues.
- aux chargés de cours de langue, surtout luxembourgeois.
- aux institutions/associations organisant des cours de langue.
- aux institutions/organes pouvant être des lieux "ressources" pour recruter des bénévoles intéressés par cette démarche.

le mercredi **21 04 10**

▶ à partir de 18h30  
au Centre Culturel à Mertzig (L)  
22, rue Principale

## Pour plus d'infos s'adresser à

### Agence Interculturelle

ASTI asbl.  
10-12 rue Auguste Laval  
L-1922 Luxembourg  
TEL +352 43 83 33 -1  
FAX +352 420 871  
www.asti.lu  
agence.interculturelle@asti.lu

### Groupe d'Action Locale Bureau LEADER Redange-Wiltz

Bureau LEADER Eschdorf  
23, an der Gaass  
L-9150 Eschdorf  
TEL +352 89 95 68-1  
FAX +352 89 95 68-40  
www.rw.leader.lu  
rw@leader.lu

## Organisateurs

 **AGENCE INTERCULTURELLE**

 **Groupe d'Action Locale Redange-Wiltz**

 **pacte communal d'intégration**

## Avec le soutien

des communes de la région  
LEADER Redange-Wiltz



 **LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG**  
Ministère de la Famille et de l'Intégration

 **OFFICE LUXEMBOURGEOIS DE L'ACCUEIL ET DE L'INTÉGRATION**

 **SYVICOL** Syndicat des Villes et Communes Luxembourgeoises



# PROGRAMME DE LA SOIRÉE

**18h30** Accueil et inscription des participants

**19h00** **Mot de bienvenue des organisateurs**  
Présentation du pacte d'intégration  
LEADER Redange-Wiltz  
Objectifs de la soirée

**19h15** **Présentation de 3 bonnes pratiques:**  
SPRAAK et Taal-ooR de la ville d'Anvers (Belgique)  
Le centre réalise des projets linguistiques qui complètent les cours de langue ordinaires. Ainsi le projet 2-SPRAAK associe un bénévole néerlandophone et un apprenant non - néerlandophone, qui se rendent mutuellement visite ou font une activité commune. Ils pratiquent ainsi le Néerlandais tout en partageant leur culture. Ces duos, constitués en fonction de leurs intérêts communs et du temps libre dont ils disposent, se rencontrent régulièrement pendant un an. Le Centre organise des tables de conversation dans le cadre de son projet Taal-ooR.

**19h45** **Integration braucht Partnerschaft**  
Kreis Bergstrasse de Heppenheim (Allemagne)  
Les villes et les "Kreis" associés à ce projet proposent aux nouveaux arrivants un soutien dans leur processus d'intégration, à côté des cours de langue. Ils offrent des conseils, des orientations, un suivi à l'intégration. L'objectif est de faciliter l'intégration et donc la participation à la nouvelle société d'accueil.

**20h15** Pause

**20h30** **Apprendre le luxembourgeois avec un Coach**  
l'ASTI asbl. (Luxembourg)

En 2009 le service travail social communautaire de l'ASTI asbl a mis en place son projet "cours de langue luxembourgeoise avec coaching", qui consiste dans la mise à disposition d'une personne bénévole - appelée coach - permettant à l'apprenant de s'exercer avec elle en langue luxembourgeoise. Par ce biais, l'apprenant profite non seulement d'une pratique régulière de la langue, mais aussi d'un contact direct avec les personnes issues de sa localité pouvant le soutenir dans son processus d'intégration.

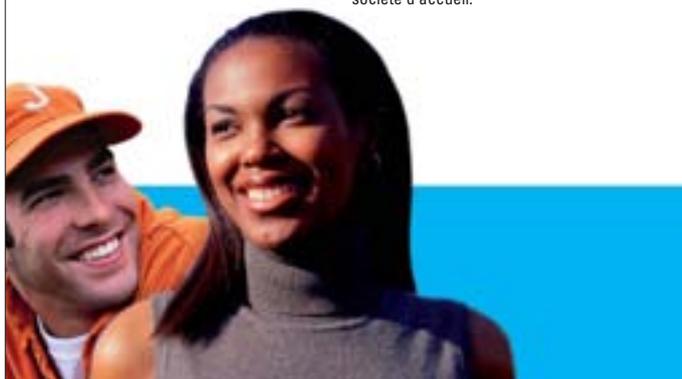
**21h00** **Débat: "les pratiques d'intégration par la langue au niveau communal"**

Quelles sont les ressources, comment s'organiser, comment les promouvoir et les gérer, ... ?

**21h30** Conclusions

**21h45** Vin d'honneur offert par la commune de Mertzig

La soirée se fera en langue luxembourgeoise et une traduction orale directe vers le français, l'allemand et l'anglais assurée par l'Agence Interculturelle de l'ASTI.



 **AGENCE INTERCULTURELLE**

 **Groupe d'Action Locale Redange-Wiltz**

 **OFFICE LUXEMBOURGEOIS DE L'ACCUEIL ET DE L'INTÉGRATION**



# Ennui? – Connais pas!

Langeweile? Was'n dis?

Marre de glander dans les rues? Allez, on s'arrache, histoire de faire un tour du côté de la maison de Jeunes. J'vous jure, ça cartonne! Paraît que le Treff est ouvert du mardi au vendredi de 14 à 20h, et même le samedi entre 13 et 19h. Alors, qu'est-ce qu'on attend?

**T**enez, p. ex., tous les mardis, à partir de 18h à Grosbous et à Redange, il y a atelier de **danse moderne** avec Sara Tasca. Beuflant!

Ou alors, tous les mercredis et jeudis: **Break-Dance** et **Hip Hop** avec Guérin Pahn. Trop cool!

A moins que vous vous positionnez plutôt dans la mouvance „New-Age“ et cie. Parce que, tous les vendredis de 18 à 20h, c'est Jérôme Houdremont qui propose un **atelier de musique du monde** et **de mixage**. J'vous dis pas l'ambiance!

Et puis, pour les accros de glamour et de sapes chicos, y a un truc génialoïde tous les vendredis après-m.: des **ateliers de couture** et **de dessin**, en préparation du défilé de mode annuel. En plus, c'est avec le Service Migrants et Réfugiés de la Croix-Rouge. Ça interpelle quelque part, non?

Franchement, y a de quoi s'éclater au Treff. Et puis surtout, y en a pour tous les goûts et c'est gratos! Alors, on y va? – A l'aise, Blaise!

Le „Jugendtreff“ est une action des communes de Beckerich, Ell, Grosbous, Rambrouch, Redange et Useldange.



**Réidener Jugendtreff**  
1, rue de Niederpallen - L-8510 Redange  
T +352 23 62 05 09 - F +352 23 62 09 85  
martine@mjredange.lu

*Kein Bock, in den Straßen rumzuhängen? Na los, mal checken, was im Redinger Jugendtreff so läuft. Da geht echt was ab, Mann! Hab gehört, der Treff ist von Dienstag bis Freitag zwischen 14 und 20 Uhr geöffnet, und sogar Samstags zwischen 13 und 19 Uhr. Na also, worauf warten wir noch?*

**D**a ist schon mal jeden Dienstag ab 18 Uhr ein Workshop für **modernes Tanzen** mit Sara Tasca in Grosbous und Redingen. Einfach galaktisch!

Oder immer mittwochs und donnerstags: **Break-Dance** und **Hip-Hop** mit Guérin Pahn. Sowas von cool, ey!

*Seid ihr mehr so auf dem New-Age Trip oder was? Weil, der Jérôme Houdremont, der macht jeden Freitag zwischen 18 und 20 Uhr einen **Workshop für World Music** und **Soundmix**! Irgendwie voll der Hammer, sag' ich euch!*

*Fahrt ihr etwa auf Glamour und schicke Klamotten ab? Da läuft jeden Freitagnachmittag ein megahippes Ding: **Nähen** und **Mo-dezeichnen** für die jährliche Modeschau. Da macht auch der Service Migrants et Réfugiés vom Roten Kreuz mit. Na wenn das keine Hot News sind!*

*Jetzt mal ehrlich, Leute, der Treff ist voll kultig. Da ist für jeden was dabei, also bringt euren Grips und eure gute Laune mit, und dann nix wie hin! Aber hallo!*

*Der Jugendtreff ist eine gemeinsame Aktion der Gemeinden Beckerich, Ell, Grosbous, Rambrouch, Redange und Useldange.*





# La culture du Genderhaus

## Die Kultur des Genderhauses

Le Genderhaus, bureau régional pour l'égalité des chances, est entré en fonction en octobre 2003. Son objectif consiste à oeuvrer pour l'équité et l'égalité des chances entre hommes et femmes, filles et garçons. Le Genderhaus s'engage pour la sensibilisation au niveau des rapports entre hommes et femmes et rend attentif aux cas de discrimination éventuels. Afin de pouvoir accomplir cette mission, toute une panoplie d'événements est organisée annuellement, mettant l'accent sur des **sujets socio-culturels**, en offrant p.ex des ateliers de théâtre pour pères et enfants ou des conférences sur les différents styles de communication des deux sexes, la gestion du stress à l'école pour filles et garçons ou la femme et l'art, des tables rondes interculturelles ou une nuit du polar. Pour en savoir plus sur notre programme actuel ou d'autres sujets, consultez notre site [www.genderhaus.lu](http://www.genderhaus.lu).

**Notre prochain événement sera un atelier de "Yoga du rire" pour hommes et femmes, le 8 mai entre 14h00 et 19h00.**

Das regionale Chancengleichheitsbüro, das Genderhaus hat im Oktober 2003 seine Arbeit aufgenommen. Sein Ziel ist die Gleichstellung der Geschlechter und die Förderung der Chancengleichheit zwischen Frauen und Männern, Mädchen und Jungen sowie für Geschlechterverhältnisse zu sensibilisieren und auf mögliche Geschlechter-Diskriminierung aufmerksam zu machen. Um diese Mission zu erfüllen, organisiert das Genderhaus in Zusammenarbeit mit regionalen Akteuren jedes Jahr eine Fülle von Veranstaltungen u.a. in Form von Workshops und Konferenzen. Diese haben soziale, aber oft auch **kulturelle Schwerpunkte**, wie z.B. Theater-Workshops für Väter mit ihren Kindern, Unterschiede in der Kommunikation zwischen Frauen und Männern, Stressmanagement in der Schule für Mädchen und Jungen, Interkulturelle Gesprächsrunden, Frauen und Kunst oder eine Kriminacht. Weitere Themen sowie das aktuelle Veranstaltungsprogramm finden Sie auf unserer Homepage: [www.genderhaus.lu](http://www.genderhaus.lu).

**Ein Lachyoga-Workshop für Frauen und Männer steht als nächstes an, und zwar am 8. Mai von 14.00 – 19.00 Uhr.**



**Genderhaus**  
1, rue de Niederpallen  
L-8506 Redange/Attert  
T +352 26 62 09 87 - F +352 26 62 09 47  
genderha@pt.lu - [www.genderhaus.lu](http://www.genderhaus.lu)



## Geocaching

**"La princesse et le château ensorcelé"  
"die Prinzessin und das verzauberte Schloss"**

Cette histoire a été revisitée et adaptée à la philosophie du Genderhaus. Le Geocaching est une activité de jeu et de chasse au trésor qui connaît un succès grandissant partout dans le monde. Dans le cadre de la Journée internationale de la femme, le 13 mars 2010, deux groupes d'une trentaine de femmes avec leurs enfants ont pu se lancer à la recherche du trésor, munies de systèmes d'orientation GPS, dans les forêts de Redange. Lors de ce Geocache, tout tourne autour d'une histoire captivante au sujet d'une princesse qui doit affronter de nombreuses aventures pour reconquérir son château.

**Les personnes intéressées pourront s'exercer à ce jeu sur le site international [www.geocaching.com](http://www.geocaching.com).**

Diese Geschichte wurde vom Genderhaus entsprechend seiner Philosophie neu ausgearbeitet. Geocaching wird als internationales Spiel und als Schatzsuche sogar weltweit immer beliebter. Der Geocache des Genderhauses bot im Rahmen des Internationalen Frauentages am 13. März 2010 zwei Gruppen von 30 Frauen mit ihren Mädchen und Jungens die Gelegenheit, mithilfe von elektronischen Orientierungshilfen (GPS) einen Schatz in den Wäldern von Redange zu suchen und zu finden. Bei dem Geocache dreht sich alles um eine spannende Geschichte von einer Prinzessin, die viele Abenteuer zu bestehen hat, um ihr Schloss zurückzuerobern.

**Für alle neugierigen Menschen ist dieses Spiel nun auch auf dem internationalen Site [www.geocaching.com](http://www.geocaching.com) zu finden und kann praktisch erprobt werden!**

Un petit bourg plein de charme  
Eine Ortschaft mit Charme

# Esch-sur-Sûre

Au sein de votre région ...  
Mitten in Ihrer Region ...

... une destination touristique pour des séjours de courte durée attend tous ceux qui apprécient:

... gibt es ein Ausflugsziel mit hoher touristischer Attraktivität:



Des évènements culturels de renommée  
Kulturelle Events von Niveau



Le plus ancien château du pays  
Die älteste Burg des Landes



Un lac de détente et de loisirs  
Einen See für Entspannung und Freizeit



Un environnement naturel intact  
Eine unberührte Natur



Des festivités locales originales et variées / *Originelle und vielfältige Ortsfeste:*  
Course des garçons / *Kellnerwettlauf* 09.05.2010  
Nuits des légendes / *Legendennacht* 26.06.2010  
Nuetsmaart 07.08.2010



Un endroit rêvé pour un séjour en famille agréable et divertissant! Pour un bureau de tourisme compétent:  
Ein bezaubernder Ort für alle, die Erholung und Vergnügen für die ganze Familie suchen!  
Für einen kompetenten touristischen Empfang:

[touristinfo@esch-sur-sure.lu](mailto:touristinfo@esch-sur-sure.lu)



Administration communale d'Esch-sur-Sûre  
7, rue du Moulin - L-9650 Esch-sur-Sûre - T +352 83 91 12-1 - F +352 83 91 12 25  
[www.esch-sur-sure.lu](http://www.esch-sur-sure.lu)

## TODAY'S INK

Agence de publicité

engage

**Un collaborateur (m/f)  
indépendant (freelance)**

pour la prospection de clients dans le  
cadre de la réalisation de nos projets.

Adressez une lettre avec CV à l'adresse ci-dessous

Agence de publicité  
Traductions  
Tout traitement de texte

Société à responsabilité limitée  
Siège social :  
6, Jos Seylerstrooss L-8522 Biekerech  
Tél : (352) 23 62 43-1 • Fax : (352) 23 62 43-29  
E-mail : info@todaysink.lu

[www.todaysink.lu](http://www.todaysink.lu)



### Comité de rédaction

Gira Camille; Kintzelé Gilles; Koppes Pierre;  
Lutgen Christine; Kieffer Carlo; Verscheure Patrice;  
Jacques Fons; Schmitz Thomas; Kauten Paul

### Rédacteur

Angel Marc

### Direction artistique, illustration, mise en page et suivi de production

Today's Ink s.à r.l.

### Crédit photographique

1<sup>ère</sup> page © Pierre Haas

### Impression

Imprimerie Reka s.a. - Luxembourg  
Imprimé sur papier Cyclusprint, 100% recyclé

### Editeur responsable

Today's Ink s.à r.l.  
6, Jos Seylerstrooss - L-8522 Beckerich

### Renseignements et réservations

T +352 23 62 43-20 - F +352 23 62 43-29  
synergie@todaysink.lu

© Today's Ink s.à r.l.

Tous droits réservés. Toute reproduction, ou traduction, intégrale ou partielle, est strictement interdite sans autorisation écrite au préalable de l'éditeur.

Prochaine parution - Juin/Juillet 2010



Tirage 17.500 exemplaires dont 16.345  
exemplaires distribués gratuitement

Magazine régional d'information bimestriel édité par Today's Ink s.à r.l. en collaboration avec le Groupe d'Action Locale Leader Redange-Wiltz, le Naturpark Öwersauer, la Maison de l'Eau, le Syndicat Intercommunal du Réidener Kanton, le Contrat de Rivière Haute-Sûre, l'asbl Coopération et l'Energieatelier asbl



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministre de l'Agriculture, de la Viticulture  
et du Développement rural



Fonds européen agricole pour le développement rural:  
l'Europe investit dans les zones rurales.

**Immobilière  
de l'Attert**  
depuis 1996



**Dirckes - Poppe Sabine**  
Toutes opérations immobilières  
Syndic-Gérance d'immeubles  
Agent d'assurance  
La Luxembourgeoise

Service et suivi personnalisé  
[www.immoaida.lu](http://www.immoaida.lu)

54, Grand-Rue L-8510 Redange-Attert  
Tél: 23 62 90 20 - Fax: 26 62 02 45  
Gsm: 621 27 60 47  
immoaida@pt.lu

**BIGONVILLE A VENDRE**  
Duplex



Tres beau duplex lumineux.  
LDT 8 au 2ème et 3ème étage.  
Surf hab: 115m<sup>2</sup>  
Niveau 0: entrée, 2 ch, dont 1 avec  
balcon, s-d-b, WC sep, grand séjour avec  
balcon. Niveau 1: grande mezzanine de  
35 m<sup>2</sup> pouvant être utilisée comme bureau  
ou comme chambre. 2 garages individuels,  
1 grande cave de 22 m<sup>2</sup> avec connexion  
lave-linge, 1 parking.

**Prix: 325.270 € TVA 3%**  
Disponibilité: immédiate

**A LOUER**



**HOLTZ**

Belle maison de coin  
récente avec de belles finitions. Cuis. eq. en  
chêne massif, sol en marbre dans toute la  
maison. Beau séjour avec sortie sur terrasse  
et jardin et wc sep, 3 belles chambres, 1 sdb,  
1 cabinet de toilette avec connexion pour  
lave-linge, distaiba, gd garage pour une  
voiture, 2 parkings ext.

**Loyer: 1000 € + 150 € ch**  
Disponibilité: 15/04/2010



# RIDO



Christiane

Ridoen  
Storen  
Raffrollos  
Lambrequin  
etc...

Telefonische  
Rendez-Vous  
Och Owes a  
Samschdes Moies.  
30 Joër Erfahrung  
Gratis devis

Berodung doheem - Konfektioon op d'Mooss

Schneider Christiane  
6, Batzent  
L-8551 Næerden  
☎: 23 620 847  
☎: 26 620 502  
[www.rido-christiane.lu](http://www.rido-christiane.lu)

*Schütze das Klima  
-heize mit Holz*  
**BRUNNER** heizen auf bayerisch.



Cheminées • Poêles • Ramonage • Tubage • Pellets

**Walux**  
Bioenergy

Walux Bioenergy S.à r.l.  
6, Jos Seyler Strooss L-8522 Beckerich  
Gsm: 621 27 85 16 Tél: 26 621 408  
[www.walux.lu](http://www.walux.lu)



**ETS WANTZ SA**  
LAND - GAARD - BËSCH - MASCHINNEN  
L-8544 NAGEM - ☎ 23 645-1  
[www.wantzets.lu](http://www.wantzets.lu)



..Info...Info...Info...Info...Info...Info...Info...Info...Info..

An der Saison sinn mir och **Samsdes mueres**  
vun **8.00- 12.00** Auer op!

Ouvert en saison les **samedi matins**  
de **8.00-12.00** heures!

# Agenda

**24+25.04.2010 - Wiltz - Prabbeli - 14h00-17h00**  
**Dimanche/Sonntags 09h00-12h00**

## WORKSHOPS

### Wie fotografiert man Menschen? - 100 €

Kursleiter: Willi Filtz - Info & réservation: T +352 95 92 05-22

**28.04.2010 - Wiltz - Prabbeli - 20h00**

**Paris Gobi - Film** - 8 € - Info & réservation: T +352 95 92 05-22

**30.04.2010 - Wiltz - Prabbeli - 20h00**

### Poetry Slam – Lesung - Gastauftritt Andy Strauss

Info & réservation: T +352 95 92 05-22 - Org.: Centre Socioculturel Régional

**01.05.2010 - Maarnich - Cube 521 - 20h00**

### John Jorgenson Quintet - De klenge Maarnicher Festival

Meister der Gypsy-Jazz Guitar und langjähriges Mitglied der Elton John Band.  
Einmalig in Luxemburg!

**02.05.2010 - Maarnich - Cube 521 - 18h00**

### Den ale Guckuck spiert d'Fréijoer

Ee lëstigen Dräiakter presentéiert vun den Pompjeesfrënn van Holler  
– Bënzelt – Bréidelt

**07.05.2010 - Rambrouch - Centre Culturel - 20h00**

**Gala-Concert Pompjeesmusik Rambrouch** - www.ugda.lu

**08.05.2010 - Colmar-Berg - Centre Culturel - Concert - 20h00**

### Lëtzebuurger Owend iwwer d'Wierk vum Laurent Menager

Info & réservation: T +352 85 80 08 - Email: info@musicales-bissen.lu  
www.musicales-bissen.lu - Org.: Les Soirées Musicales de Bissen a.s.b.l.

**08.05.10 - Wiltz - Prabbeli - 22h00**

**Food for your senses - Warm up show**

**09.05.2010 - Esch-sur-Sûre - Village**

### 5<sup>e</sup> Course des garçons de café Coursés d'obstacles chronométrés

Info & réservation: T +352 621 622 123 - www.esch-sur-sure.lu  
Pour enfants, adultes et professionnels. Org.: Syndicat d'Initiative

**14.05.2010 - Wiltz - Prabbeli - 20h00**

### Lesung: Traum & Wirklichkeit - Riccardo Ceniva

Info & réservation: T +352 95 92 05-22

**15.05.2010 - Wiltz - Prabbeli - 15h00 Wanderung - 18h00 Essen**

### Wildkräuter mit Menu - 45 €

Info & réservation: T +352 95 92 05-22

**15.05.2010 - Beckerich - Moulin - 14h00**

### Promenade-Conférence: Den Afloss vun enger forstwirtschaftlicher Notzung op d'Biodiversiteit vun eise Boescher (L) par Charles Gengler

Info: T +352 691 510 370 / 691 510 372

Entrée libre - Org.: d'Millen asbl

**16.05.2010 - Maarnich - Cube 521 - 16h00**

**Das Dschungelbuch** - Nach Rudyard Kipling. Ab 6 Jahren

**20.5.2010 - Maarnich - Cube 521 - 20h00**

### Yaron Herman Trio

Yaron Herman gilt als beeindruckendster Jazzpianist der neuen Generation!

**21.05.2010 - Maarnich - Cube 521 - 19h00**  
**22.05.2010 - 15h00 & 19h00**

### Danzgala Kulturkompass Wëntger

"Music-Juke-Box" eng Rees durch die grouss Welt van der Musik van gëschter an haut.

**21.05.2010 au 23.05.2010 - Tadle - Village**

### 5. Internationale Marionetten Theater Festival

Info & réservation: www.maskenada.lu

T +352 27 48 93 82 - Email: info@maskenada.lu

**08 + 09.05.2010 - Wiltz - Prabbeli - 14h00-17h00**

**Sonntags 09.00-12.00**

### WORKSHOPS - Wie fotografiert man Menschen? - 100 €

Kursleiter: Willi Filtz - Info & réservation: T +352 95 92 05-22

**25.05-28.05.2010 - Wiltz - Prabbeli - 09h30-12h00**

### Kinderworkshops, Fabelwesen aus Lehm - 30 €

Kursleiter: Larysa Tretyakova - Info & réservation: T +352 95 92 05-22

**28.05.2010 - Maarnich - Cube 521 - 20h00**

### Hildegard Knief Abend

Ein abwechslungsreicher Abend aus humorvoll-schnoddrigen, romantischen  
und melancholischen Songs und Texten der "großen" Knief !

**03.06.2010 - Maarnich - Cube 521 - 20h00**

### Compania Flamenca Antonio Andrade

"Vaya con Dios" - die neue Show des Flamenco-Gitarristen Antonio Andrade

**04.06.2010 - Wiltz - Prabbeli - 20h00**

### Lesung Luc Spada + Angela Aux - 8 €

Info & réservation: T +352 95 92 05-22

**12.06.2010 - Maarnich - Cube 521 - 20h00**

### Galakonzert Gemengemusik Munzen «Rock, Pop and Classics»

**18.06.2010 - Maarnich - Cube 521 - 19h30**

### Schoultheatermarathon Tom Tortuga - Den Holzwuerm Hausen

**19.06.2010 - Maarnich - Cube 521 - 20h00**

### Karl Valentin: Die Orchesterprobe

Ein Abend mit Humor, schrill, schräg und schön, brillant und grotesk zugleich!

**19.06.10 - Wiltz - Prabbeli**

**Fête de la musique** - Info & réservation: T +352 95 92 05-22

**25.06.2010 - Wiltz - Amphithéâtre - 20h45**

### Romé et Juliette (Festival de Wiltz)

Info & réservation: T +352 95 81 45 - Email: festival.wiltz@internet.lu

**26.06.2010 - Wiltz - Prabbeli - 16h00-19h00**

### Anders Grillen - 25 €

Kursleiter: Frédéric Antoine - Info & réservation: T +352 95 92 05-22

**26.06.2010 - Esch-sur-Sûre - Village**

### 6<sup>e</sup> Nuit des Légendes - Spectacles

**26 + 27.06.2010 - Wiltz - Prabbeli - 11h00-17h00**

### Gestalte dein eigenes Buch - 70 €

Kursleiter: Vanessa Staudt - Info & réservation: T +352 95 92 05-22

**26.06.2010 au 27.06.2010 - Wiltz - Amphithéâtre - 20h45**

### La Belle au Bois dormant (Festival de Wiltz)

Info & réservation: T +352 95 81 45

Email: festival.wiltz@internet.lu - www.festivalwiltz.lu

**04.07.2010 - Maarnich - Cube 521 - 16h00**

### Herr Fuchs mag Bücher

Ein Krimi mit viel Musik. Ab 6 Jahren.

Votre agence à Rédange-sur-Attert :  
35, Grand'Rue Tél. : (+352) 42 42-2000

**BGL  
BNP PARIBAS** | La banque d'un monde qui change [www.bgl.lu](http://www.bgl.lu)

**Importateur  
Officiel du GDL**

**VENTE &  
SERVICE APRÈS-VENTE**

**Cherchons :**  
**Commerciaux  
Vendeurs - Livreurs**  
Formations assurées  
Débutant accepté

Net garanti : 1.875 €  
pour les Indépendants

691-54.61.67  
Omar Diawara

6, Jos Seyler Strooss  
L-8522 Beckerich  
( 26.62.17.02  
info@kirby.lu

**SHOPPING DESIGN**

**F**  
**Fox Design**  
FASHION DESIGN

**+ de 40 marques  
en cadeaux et décoration**  
ABODEE ALESSI ASA INVOTIS CABANAZ  
BLOMIUS BODUM BROSTE COPENHAGEN  
BULL & STEIN COMPAGNIE DE PROVENCE  
COMPARADE DERRIÈRE LA PORTE EVA  
SOLO FOX (LA GRIFFE DU PALL) JOSEPH  
JOSEPH KIMMIDOL KOZIOL LAMPE  
BERGER LÉKUÉ OPINEL L'AGUIOLE  
LEXON LUNA BLOCKS MENU PEUGEOT  
PRESENT TIME PROTOCOL SAGAFORM  
STELTON TASCHEN VIVO WILD & WOLF  
SIT ON IT VAX ZACK ZAK MILLEFIORI...

**OUVERT DU MARDI AU VENDREDI DE 10H À 19H  
LE SAMEDI ET LE DIMANCHE DE 9H À 19H**

**SHOPPING VILLAGE  
2, ARELERSSTROOSS  
L-8552 OBERPALLEN**  
Autoroute E 25/E 411 Bruxelles-Luxembourg,  
sortie n°31, Direction Arlon/Mersch,  
Direction Diekirch/Redange

**100% SHOPPING**

**OUVERT  
LE DIMANCHE !**

**Shopping Village**

[www.foxdesign.lu](http://www.foxdesign.lu) • +352 23 644 376

Union Commerciale et Artisanale  
de Redange vous invite au

# «Grousse Fréijoesmaart»



## KID'S 4 FUN

Samedi, le 08 Mai 2010

8:00 à 18:00 hrs

à REDANGE

Animations dans la Grand-Rue

Nombreux jeux pour enfants

Grand-Rue interdite à la circulation



Je pense, donc je suis. Chez Raiffeisen.



Pour votre prêt auto, bonne idée de vous arrêter près de chez nous. Proche, facile, avantageuse, la Banque Raiffeisen, c'est pourtant simple, il suffisait d'y penser...

Banque Raiffeisen - société coopérative Tél. 24 50-1  
[www.raiffeisen.lu](http://www.raiffeisen.lu)



GLOBAL PERSPECTIVES S.à r.l.

COMPTABILITÉ - FISCALITÉ - ASSURANCES

FISCALITÉ (SOCIÉTÉS - PERSONNES PHYSIQUES)

GESTION DES SALAIRES

ESPACE RECRUTEMENT ET CONSEILS EN RH

FORMATIONS EN RESSOURCES HUMAINES

Capital: 12.500 €  
Autorisation: 124321 - 124321/A  
RC: B 147354  
TVA: LU 2343 5518  
Matricule: 2009 2418 996

Siège social:  
27, Huewelerstrooss  
L-8521 Beckerich  
Tél.: 23638261  
Fax: 23638178  
Mail: [globalper@yahoo.fr](mailto:globalper@yahoo.fr)

# Jouez au MOT MYSTÈRE

## A GAGNER

1 repas 'Menu découverte' pour 8 personnes  
cuisiné à l'aide de l'électricité verte eida.green



avec

**SYNERGIE**

en collaboration avec

**eida.green**  
de l'électricité verte pour vous

Dans l'esprit d'un tourisme régional, **eida.green** vous offre un repas 'Menu découverte' au restaurant 'andermillen' à Beckerich mijoté avec la complicité de notre électricité verte **eida.green**.

Le principe est simple: placez dans la grille chacun des mots repris dans la liste (classés par nombre de lettres) et découvrez le mot mystère. Quelques lettres sont déjà placées pour vous aider.

Complétez le bon de participation en n'oubliant pas d'indiquer le mot mystère ainsi que vos coordonnées et renvoyez le coupon de participation avant le 31 mai 2010 par courrier ou par fax 23 62 43-29.

Le gagnant sera désigné par tirage au sort parmi les bonnes réponses reçues et sera averti par courrier. Le résultat sera publié dans l'édition de juin 2010.

Changez de fournisseur d'électricité!

**Changez pour Eida**

Vous êtes libre de changer votre fournisseur d'électricité pour un fournisseur indépendant et à 100% vert.

Renseignez-vous

Infoline Tél.: 26 62 07 72 44

site [www.eida.lu](http://www.eida.lu) - [info@eida.lu](mailto:info@eida.lu)



CONGELATEUR

FRIGO

BATTEUR

MIXEUR

TOASTEUR

GAUFRIER

CUISINIÈRE

FOURNEAU

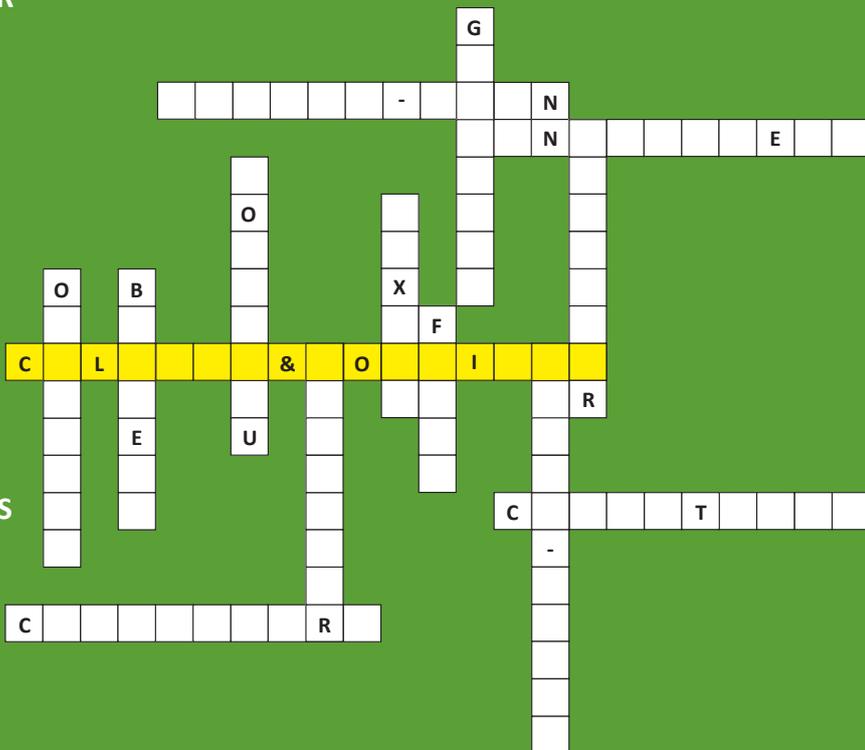
MICRO-ONDES

GRILLE-PAIN

GLACIÈRE

OEUFRIER

COQUETIÈRE



## Coupon-réponse

Mot Mystère

C L & O I

Nom et Prénom:

Rue et numéro:

Localité:

Tél.:

Email:

## RÉSULTAT DU MOT MYSTÈRE DU SYNERGIE N°5

MOT MYSTÈRE:

B A S S E - T E N S I O N

**Faber Claude**  
Fentange

gagne

1 ordinateur à faible  
consommation eida.TEO



**SYNERGIE**

**SYNERGIE**



**SYNERGIE**

p/a Today's Ink s.à r.l.  
6, Jos Seylerstrooss  
L-8522 Beckerich

# WANTED

Das Thema des nächsten SYNERGIE lautet:

## Jugend & Freizeit

Eure Mitarbeit ist gefragt!

Ihr wollt, dass sich was ändert – ihr wollt mehr?

Macht mit – jetzt ist die Zeit!

Berichtet über eure Freizeit, über eure Hobbys, beschreibt uns eure Aktivitäten von der Straße, im Jugendtreff, vom Verein, oder was ihr so noch alles macht.

Gestaltet eure eigenen Seiten!

Was würdet ihr gerne unternehmen?

Wo braucht ihr Unterstützung?

Welches Jugendprojekt kommt nicht voran?

Was geht ab in den Ferien?

Wer sucht Mitmach-Gelegenheiten?

Wie kommt ihr zu den Events?

Wir von Synergie möchten Verbindungen herstellen!

Schreibt uns so schnell wie möglich unter:

[synergie@todaysink.lu](mailto:synergie@todaysink.lu)

Le thème du prochain SYNERGIE sera:

## Jeunesse & loisirs

Nous avons besoin de votre collaboration!

Vous voulez faire bouger les choses?

C'est le moment de prendre la parole!

Écrivez sur vos loisirs, vos préoccupations, vos activités dans la rue, à la maison des jeunes, au club, racontez-nous ce que vous faites et ce que vous avez envie de faire.

Créez vos propres pages!

Que voulez-vous entreprendre?

Où désirez-vous du soutien?

Quel projet pour jeunes n'avance pas assez vite?

Qu'est-ce qui se passe pendant les vacances?

Besoin d'occupation, envie de participer?

Comment vous arrivez là où ça se passe?

L'équipe de Synergie veut créer des liens!

Contactez-nous au plus vite: [synergie@todaysink.lu](mailto:synergie@todaysink.lu)

**SYN**  **RGIE**

Today's Ink s.à r.l. - 6, Jos Seylerstrooss - L-8522 Beckerich  
T +352 23 62 43-20 - F +352 23 62 43-29 - [synergie@todaysink.lu](mailto:synergie@todaysink.lu)